

Idiomatik Deutsch-Spanisch

von

Hans Schemann, Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Nely Iglesias, Juan P. Larreta, Ana Mansilla Pérez

1. Auflage

Buske 2013

Verlag C.H. Beck im Internet:

www.beck.de

ISBN 978 3 87548 628 5

Idiomatik **Deutsch–Spanisch**
Diccionario Idiomático **Alemán–Español**

Hans Schemann • Carmen Mellado Blanco
Patricia Buján • Nely Iglesias • Juan P. Larreta • Ana Mansilla

Idiomatik
Deutsch–Spanisch
Diccionario Idiomático
Alemán–Español



BUSKE

Weitere Schemann-Idiomatiken:

Hans Schemann • Paul Knight

Idiomatik Deutsch–Englisch

2., durchgesehene Auflage 2011. XXVIII, 1.253 Seiten

ISBN 978-3-87548-615-5. Gebunden.

Hans Schemann • Alain Raymond

Idiomatik Deutsch–Französisch

2., durchgesehene Auflage 2011. XLVII, 1.235 Seiten

ISBN 978-3-87548-618-6. Gebunden.

Hans Schemann • Beatrice Fenati • Giovanni Rovere

Idiomatik Deutsch–Italienisch

Unter Mitarbeit von Luisa Giacoma

2., durchgesehene Auflage 2011. XXIV, 1.264 Seiten

ISBN 978-3-87548-624-7. Gebunden.

Hans Schemann • Maria Luiza Schemann-Dias (†)

Luisa Amorim-Braun • Teresa Hundertmark-Santos Martins

Maria João Romero Dias Duque-Gitt • Helena Costa

Idiomatik Deutsch–Portugiesisch

Unter Mitarbeit von Anette Dirauf, Maria Augusta Pimenta,

Filomena de Sousa-Möckel

2., durchgesehene Auflage 2012. XXXIX, 1.228 Seiten

ISBN 978-3-87548-626-1. Gebunden.

Die spanischen Mitautoren der Idiomatik Deutsch-Spanisch sind – unter der Leitung von Carmen Mellado Blanco – Mitglieder der Forschungsgruppe FRASESPAL (span. Kultusministerium HUM2007-62198/FILO), in deren Rahmen die Erstellung der spanischen Äquivalente des Wörterbuchs durchgeführt wurde.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-628-5

1. Auflage

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2013. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Satz: pagina, Tübingen. Druck und Bindung: Hubert & Co., Göttingen. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. www.buske.de

VORWORT	VI
ZEICHENERKLÄRUNG UND BENUTZERHINWEISE	X
EINLEITUNG	XVI
Die Materialbasis	XVI
Der Begriff der Idiomatik	XVIII
Die Markierung der Ausdrücke: Gebrauch, Stil, Sprechereinstellung	XVIII
Struktur und Funktion der Beispiele	XXIV
Das Verweissystem	XXVI
Die alphabetische Anordnung der Redewendungen (Alphabetisierungsschema)	XXVIII
PRÓLOGO	VII
EXPLICACIÓN DE LOS SIGNOS EMPLEADOS E INDICACIONES PARA EL USUARIO	XI
INTRODUCCIÓN	XVII
El material lingüístico	XVII
Concepto de «idiomático»	XIX
La marca de las expresiones: Uso, registro y actitud del hablante	XIX
Estructura y función de los ejemplos	XXV
Sistema de remisiones	XXVII
Sistema de ordenación alfabética de las expresiones idiomáticas . . .	XXIX
IDIOMATIK DEUTSCH-SPANISCH	
DICCIONARIO IDIOMÁTICO ALEMÁN-ESPAÑOL	1

VORWORT

Wenn die *Idiomatik Deutsch-Spanisch* neben den anderen *Idiomatiken Deutsch-Englisch, Deutsch-Französisch, Deutsch-Italienisch und Deutsch-Portugiesisch* erscheint, hat das folgende Gründe:

- Idiomatiche Ausdrücke gehören fast in allen Bereichen einer modernen Kultursprache zum täglichen Wortschatz. Sie werden in zahlreichen Standardsituationen und Standardkonstellationen nicht nur besonders häufig gebraucht, sondern tragen auch wesentlich dazu bei, diese Situationen und Konstellationen sprachlich zutreffend und überzeugend zu bewältigen.
- Die Fähigkeit, einen mündlichen oder schriftlichen Text adäquat zu verstehen oder zu formulieren, hängt wesentlich damit zusammen, ob man so etwas wie einen „idiomatischen Sinn“ hat oder nicht – und ein solcher „idiomatischer Sinn“ will geschult und gepflegt werden.
- Im Gegensatz zu anderen Wörterbüchern führt ein idiomatisches Wörterbuch für jeden Ausdruck ein Beispiel an, das die Bedeutung(en) dieses Ausdrucks, die Situationen, in denen er gewöhnlich gebraucht wird, den Kontext, die Haltung oder Einstellung der jeweiligen Sprachteilnehmer so lebendig wie möglich einzufangen und wiederzugeben sucht und damit nicht nur den Sinn für Idiomatik, sondern den Sprachsinn ganz allgemein schärft.
- Ein gutes idiomatisches Wörterbuch verweist so viel wie möglich auf bedeutungsgleiche und bedeutungsähnliche Ausdrücke, so daß der Benutzer lernt, auf sprachliche Bezüge zu achten, Nuancen zu erkennen, Variationen zu entdecken und auch selber zu bilden – kurz: seine sprachliche Gewandtheit in der Mutter- bzw. Ausgangs- so wie in der Fremd- bzw. Zielsprache zu entwickeln.¹
- Ein solcher Beispielkontext ermuntert den Benutzer, selbst Kontexte zu bilden, in die die jeweiligen Ausdrücke passen, und bei Texten, die er hört oder liest, genauer auf die Äußerungsform zu achten, so daß er seine aktiven und passiven Sprachfähigkeiten schärft.

„Idiomatisches Sprechen“, auf seinen Kern zurückgeführt, bedeutet: sprachlicher „Ausdruck“ durch möglichst anschauungs-gesättigte Bilder und Übertragungen, die in der jeweiligen Sprache zu „festen Wendungen“ und damit zu einem Teil des Wortschatzes geronnen (die Sprachwissenschaft sagt: „lexikalisiert“) sind; oder linguistisch ausgedrückt: Bilder und Übertragungen, die auf der Ebene des Syntagmas (mehrgliedrige Einheiten) oder auf der des Wortes (eingliedrige Ausdrücke) liegen – so die herrschende Auffassung heute. Um solche Bilder und Übertragungen zu schaffen, setzt die (idiomschaffende) Phantasie die unterschiedlichsten Elemente und Aspekte der (äußeren) Umwelt und der Innenwelt in Sprache um – eine Um-

¹ Die Benutzer, die dieser Aspekt besonders interessiert, seien auf das *Synonymwörterbuch der deutschen Redewendungen* (H. Schemann, 2012, Berlin: de Gruyter) hingewiesen, das auch eine längere Darstellung der „idiomatischen Synonymie“ haben wird.

PRÓLOGO

La publicación del *Diccionario idiomático alemán-español*, junto con los diccionarios idiomáticos de los pares de lenguas *alemán-portugués*, *alemán-inglés*, *alemán-francés* y *alemán-italiano*, tiene las siguientes razones:

- En casi todos los ámbitos de una lengua moderna, las expresiones idiomáticas forman parte del vocabulario cotidiano; aparte del hecho de ser utilizadas con particular frecuencia en multitud de situaciones, su presencia en las mismas contribuye de manera decisiva a lograr una formulación precisa y convincente del enunciado.

- La capacidad de comprender o formular un texto oral o escrito de modo apropiado depende, en gran parte, de si se tiene o no lo que se puede llamar «sensibilidad idiomática», y esta sensibilidad tiene que ser practicada y cultivada.

- A diferencia de otros diccionarios, un diccionario idiomático ofrece para cada expresión un ejemplo que intenta documentar e ilustrar de la manera más fiel posible el significado o significados de dicha expresión, las situaciones en las que suele ser usada, así como el contexto y la actitud del hablante. De este modo se pretende estimular y agudizar no solo la sensibilidad idiomática del usuario, sino también la sensibilidad lingüística en general.

- Un buen diccionario idiomático indica, siempre que es posible, expresiones idiomáticas sinónimas o cuasi sinónimas, de modo que el usuario aprende a fijarse en las relaciones semánticas, a reconocer matices semánticos, así como a descubrir y construir variantes. En resumen: el usuario aprende a desarrollar habilidades lingüísticas en su lengua materna (lengua de partida), así como en la lengua extranjera (lengua de llegada).¹

- Los ejemplos contextualizados motivan al usuario a crear él mismo contextos adecuados en los que encajen las expresiones en cuestión y, cuando escucha o lee un enunciado le ayudan también a prestar más atención a la forma de los fraseologismos, mejorando así su competencia lingüística activa y pasiva.

«Expresarse de manera idiomática» significa, en su verdadero sentido, expresarse a través de una lengua mediante imágenes y figuras vivas y expresivas que se han cristalizado en dicha lengua en forma de expresiones fijas, constituyendo así una parte del léxico (la lingüística habla, en este caso, de lexicalización) o, para expresarlo con mayor rigor lingüístico de acuerdo con la teoría actual: expresarse de manera idiomática es expresarse mediante imágenes y figuras lexicalizadas o bien a nivel sintagmático (unidades plurimembres) o bien al nivel de la palabra (unidades monomembres).

Para crear estas imágenes y figuras, nuestra fantasía idiomática transforma en lengua elementos y aspectos del mundo exterior («*Umwelt*») y del mundo interior o

¹ Los lectores interesados en este aspecto pueden consultar el *Synonymwörterbuch der deutschen Redewendungen* (H. Schemann, 2012, Berlin: de Gruyter), diccionario que también cuenta con un estudio profundo sobre la sinonimia idiomática.

setzung, in der die Um- und Innenwelt, die zu jedem biologischen Wesen gehört, zur „Welt“ wird, die nur der Mensch hat.²

Wenn man nun mehrere idiomatische Ausdrücke mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung – zunächst seiner Muttersprache oder der Ausgangssprache, dann zweier oder mehrerer Ziel- oder Fremdsprachen – nebeneinander hält und vergleicht, erkennt man rasch: Schon eine gegebene Einzelsprache kreiert eine bestimmte Bedeutung im Rückgriff auf die unterschiedlichsten Elemente oder Aspekte der Außen- oder Innenwelt. Doch jeder dieser unterschiedlichen Rückgriffe muß, wenn es zur gleichen oder ähnlichen Bedeutung der formal divergierenden idiomatischen Einheiten kommen soll, der gleichen oder ähnlichen Intention „Ausdruck geben“. Diese (quasi)identische Intentionsrichtung bildet die grundlegende „Kategorie“, die den Umsetzungs- oder Transpositionsprozeß von „Um- und Innenwelt“ zu „Welt“ leitet.

Wer idiomatisch spricht, steigt, so ergibt sich aus unseren Überlegungen, – indem er im Verstehen der mit der jeweiligen Intention gestifteten (aktuellen) Bedeutung den Schöpfungs- bzw. Transpositionsprozeß des jeweiligen idiomatischen Ausdrucks mit- oder nachvollzieht – zugleich und notwendigerweise in die jeweils vor- ausgesetzte Außen- und Innenwelt ein. Damit lernt er nicht nur in seiner Muttersprache, sondern auch in den Fremd- oder Zielsprachen die äußere und innere Lebenswelt kennen, die zum Vehikel der Transposition zur „Welt“ wurde, und gewinnt ein immer sichereres Gefühl und ein immer tieferes Verständnis für die Vorzugsrichtungen, die die Menschen, die die Ausdrücke schufen, in ihren Intentionen bestimmten, d.h., er gewinnt zugleich ein Verständnis für die Menschen und ihre Zeit. Da aber all solche Prozesse nicht immer gleichsam wieder „bei Null“ ansetzen, sondern das, was „immer geschieht“, jeweils „anders variieren“, gewinnt er allmählich „den“ Sprach-Sinn, „das“ Gespür dafür, was „den sprachlichen Ausdruck“ ausmacht.

Da in der Serie idiomatischer Wörterbücher, die die *Idiomatik Deutsch-Englisch* eröffnet, alle präsentierten Sprachen über das Deutsche (als Ausgangssprache) gleich doppelt miteinander verzahnt sind: einmal alphabetisch und zum andern über das onomasiologische System des Synonymwörterbuchs (u.a. mit seinen Synonymgruppen) semantisch-begrifflich, bildet diese Serie einen ungemein reichen, streng gefügten Schatz an Ausdrücken, an dem sich die oben angedeuteten und zahlreiche andere sprachlichen und nichtsprachlichen Spiele, Tests, Übungen, Untersuchungen, Forschungen machen lassen – eine Fundgrube also, um dem auf die Spur zu kommen, was die Phantasie und Schaffenskraft des Menschen immer wieder neu „beflügelt“, um einen (sprachlichen oder nicht-sprachlichen) „Ausdruck“ dafür zu finden, was ihn „hier und jetzt bewegt“, d.h. in unserem Zusammenhang: die idiomatische sprachliche Gestalt, die nichts anderes ist als sein (momentan) zur (mehr oder weniger festen) „Form“ geronnenes vitales, seelisches, geistiges – immer im Fluß befindliches – „Leben“.

Braga, Portugal, im Dezember 2012

Hans Schemann

² Wer sich für die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit den Erscheinungen der Idiomatik und der Entwicklung von möglichst präzisen Definitionskriterien eines idiomatischen Ausdrucks interessiert, sei auf die *Deutsche Idiomatik* (H. Schemann, 2011, Berlin: de Gruyter) aufmerksam gemacht, die eine sehr ausführliche *wissenschaftliche Einführung* und eine umfassende *Bibliographie* enthält.

psicológico («*Innenwelt*»), transformación en la que el mundo exterior e interior, propio de todo ser vivo, se convierte en el «mundo» que solo el ser humano tiene.²

Al contraponer y comparar varias expresiones sinónimas o cuasi sinónimas, primero en la lengua materna (lengua de partida) y después en dos o varias lenguas extranjeras (lenguas de llegada), lo que salta rápidamente a la vista es lo siguiente: cada lengua se refiere, al crear un determinado significado, a los más diversos elementos o aspectos del mundo exterior o interior. No obstante, para que estas referencias, divergentes en su forma tengan un significado sinónimo o similar, tienen que verbalizar una intención del hablante idéntica o similar. Esta orientación idéntica o cuasi idéntica de la intención es, por tanto, la categoría básica sobre la que descansa el proceso de transformación o transposición del mundo exterior o interior hacia el «mundo».

Según se desprende de nuestras reflexiones sobre el tema, al entender el proceso de creación y transformación de la expresión idiomática (hecho que viene condicionado a su vez por la comprensión del significado (real) de la expresión, determinado por la intención), quien se expresa o habla de manera idiomática se introduce simultánea y necesariamente en el mundo exterior e interior presupuesto con anterioridad. De este modo, la persona toma conocimiento –tanto en su lengua materna como en las lenguas extranjeras o de llegada– del mundo exterior e interior, el cual había servido de «vehículo» de transposición al «mundo», adquiriendo de esta manera una sensibilidad cada vez más profunda para detectar las preferencias que en su momento determinaron las intenciones de las personas que crearon las expresiones. De esta manera, el hablante que hace uso de las frases idiomáticas tiene una mejor comprensión del ser humano y de su tiempo. Dado que tales procesos no empiezan, por así decirlo, de cero, sino que más bien «modifican» lo que «siempre sucede», el hablante acaba por adquirir, paso a paso, el «sentido por la lengua», la sensibilidad para comprender lo que conforma cada expresión.

En esta colección de diccionarios idiomáticos, iniciada por el *Diccionario idiomático alemán-inglés*, todas las lenguas presentadas están doblemente interrelacionadas teniendo el alemán como lengua fuente en todos los diccionarios: Por un lado, están relacionadas entre sí alfabéticamente y, por otro lado, también conceptualmente a través del sistema onomasiológico del *Synonymwörterbuch* y de sus grupos de sinónimos. De esta manera, esta colección constituye un tesoro de expresiones increíblemente rico y riguroso que puede servir de punto de partida para ejercicios lingüísticos, pruebas e investigaciones como los arriba sugeridos, así como para otros muchos más, un tesoro que ayuda a comprender qué estimula la fantasía y creatividad del ser humano en su afán por encontrar una «ex-presión» (ya sea verbal o no), qué le ocupa y preocupa, que en nuestro contexto no es otra cosa que la expresión lingüística idiomática, es decir, su «vida» momentánea, biológica, psicológica, espiritual y siempre en constante flujo, que en un cierto momento se llegó a cristalizar de forma más o menos fija.

Braga, Portugal, diciembre 2012

Hans Schemann

² Los lectores interesados en temas específicos de las expresiones idiomáticas y en la elaboración de criterios exactos para su definición pueden consultar la *Deutsche Idiomatik* (H. Schemann, 2011, Berlin: de Gruyter), la cual contiene una introducción detallada con una vasta bibliografía.

ZEICHENERKLÄRUNG UND BENUTZERHINWEISE

Abkürzungen

<i>j</i>	jemand	<i>e-r S</i>	einer Sache
<i>js</i>	jemandes	<i>Imp</i>	Imperativ
<i>jm</i>	jemandem	<i>Sing</i>	Singular
<i>jn</i>	jemanden	<i>Plur</i>	Plural
<i>etw</i>	etwas	<i>Subst</i>	Substantiv
<i>e-e S</i>	eine Sache	<i>Gen</i>	Genitiv

Für das Spanische noch:

<i>admin</i>	Verwaltungssprache, Sprache des Rechts	<i>humor</i>	ironisch, spielerisch, scherzhaft
<i>col</i>	umgangssprachlich	<i>inf</i>	Kindersprache
<i>desp</i>	salopp; abwertend	<i>neol</i>	Neologismus
<i>euf</i>	Euphemismus	<i>pop</i>	umgangs-/volkssprachlich
<i>form</i>	formal	<i>raro</i>	selten
<i>frec</i>	häufig	<i>reg</i>	regional
<i>hoy raro</i>	veraltend, veraltet	<i>trad</i>	wörtl. Übersetzung

Nach stilistisch markierten Redensarten können folgende Abkürzungen in Kursivdruck, aber ohne Klammern stehen:

<i>form</i>	formell, formelhaft, formal	<i>pej</i>	pejorativ
<i>geh</i>	gehoben	<i>sal</i>	salopp
<i>iron</i>	ironisch	<i>ugs</i>	umgangssprachlich
<i>lit</i>	literarisch	<i>vulg</i>	vulgär
<i>path</i>	pathetisch		

Alle übrigen lexikographischen Zusätze sind ebenfalls kursiv gedruckt, z. B.:
euphem euphemistisch *Neol* Neologismus usw.

EXPLICACIÓN DE LOS SIGNOS EMPLEADOS E INDICACIONES PARA EL USUARIO

Abreviaturas

<i>j</i>	alg.	<i>e-r S</i>	de/a una cosa
<i>js</i>	de alg.	<i>Imp</i>	imperativo
<i>jm</i>	a alg.	<i>Sing</i>	singular
<i>jn</i>	alg.	<i>Plur</i>	plural
<i>etw</i>	algo	<i>Subst</i>	sustantivo
<i>e-e S</i>	algo	<i>Gen</i>	genitivo

Para el español (además)

<i>admin</i>	propio del lengua administrativo/jurídico	<i>humor</i>	humorístico
<i>col</i>	coloquial	<i>inf</i>	propio del lenguaje infantil
<i>desp</i>	despectivo	<i>neol</i>	neologismo
<i>euf</i>	eufemismo	<i>pop</i>	popular
<i>form</i>	formal	<i>raro</i>	raro, poco usado
<i>frec</i>	frecuente	<i>reg</i>	regional
<i>hoy raro</i>	hoy casi en desuso	<i>trad</i>	traducido literalmente

Después de expresiones marcadas estilísticamente pueden aparecer también las siguientes abreviaturas en cursiva:

<i>form</i>	formell, formelhaft (formal)	<i>pej</i>	pejorativ (peyorativo, despectivo)
<i>geh</i>	gehoben (elevado)	<i>sal</i>	salopp (descuidado)
<i>iron</i>	ironisch (irónico)	<i>ugs</i>	umgangssprachlich (coloquial)
<i>lit</i>	literarisch (literario)	<i>vulg</i>	vulgär (vulgar)
<i>path</i>	pathetisch (pomposo, afectado)		

Todas las demás indicaciones lexicográficas están igualmente en cursiva, p. ej.:
euphem euphemistisch *Neol* Neologismus, etc.

Benutzte Zeichen

≠ Ungleichheitszeichen

Dieses Zeichen weist auf idiomatische Ausdrücke mit antonymischer Bedeutung hin.

() Runde Klammern

1. Fakultative Konstituenten des idiomatischen Ausdrucks; Elemente, die wegfallen können:
»küß' die Hand (gnädige Frau)«; »um (wieder) auf (den) besagten Hammel zurückzukommen«; »jm. (völlig) freie Hand geben«.
2. Fakultative Ergänzungen; d. h. das Idiom ist auch ohne Ergänzung möglich:
»keine Hand rühren (für jn./etw.)«; »jn. hängen lassen (mit etw.)«.
3. Normale, typische syntaktische Ergänzung:
»es liegt klar auf der Hand (daß ...)«.
4. Erklärungen; »gesagt von«:
»die schöne Hand« (*Kindersprache*) »jm. unter den Händen zerbrechen« (*Gläser*).
5. nach Schrägstrich: weniger gebräuchliche Alternative:
»es liegt klar/(glatt) auf der Hand (daß ...)«.

// Schrägstriche

1. Alternativen:
»eine feste Hand fühlen/spüren müssen«; »eine lockere/lose Hand haben«.
2. Angabe von Konstruktionsmustern, besonders bei Ausdrücken, die nur beschränkt verwendbar (restringiert) sind (›Sprechaktrestriktionen‹):
»dafür/(daß etw. geschieht/j. etw. tut) lege ich/legt Karl/... die Hand ins Feuer«. (Man kann nicht sagen: »*Karl legte für seine Frau die Hand ins Feuer«; eine Angabe des Ausdrucks im Infinitiv wäre also inkorrekt).

/... Schrägstrich mit Fortsetzungspunkten

1. Offenes Paradigma möglicher Idiomkonstituenten; d. h. es können statt der angegebenen auch noch andere Glieder mit ähnlicher Bedeutung eingesetzt werden:
»aus erster/zweiter/dritter/... Hand kaufen/...«.
2. Elemente, die den möglichen Kontext andeuten, also für die einzusetzenden Lexeme oder Lexemverbindungen beispielhaft stehen:
»einem Arzt/... unter den Händen sterben«; »ein Kind/... bei den Händen nehmen«; »mit eiserner Hand regieren/...«.

... Fortsetzungspunkte

Andeutung eines vorhergehenden, folgenden oder auch eingeschobenen Kontextes:

»..., um (wieder) auf (den) besagten Hammel zurückzukommen, ...«; d. h. es geht ein Kontext voraus, der zu dem idiomatischen Ausdruck überleitet und von ihm

Signos utilizados

≠ Signo de desigualdad

Este signo se usa para indicar fraseologismos de significado antónimo.

() Paréntesis redondos

1. Constituyentes facultativos de la expresión idiomática; elementos que se pueden eliminar:
Küß' die Hand (gnädige Frau); um (wieder) auf (den) besagten Hammel zurückzukommen; jm. (völlig) freie Hand geben
2. Complementos actanciales facultativos; el fraseologismo se puede usar también sin complemento:
keine Hand rühren (für jn./etw.); jn./hängen lassen (mit etw.)
3. Complemento en una estructura sintáctica normal, usual:
es liegt klar auf der Hand (daß...)
4. Explicaciones; (referente a):
die schöne Hand (Kindersprache); jm. unter den Händen zerbrechen (Gläser)
5. Después de la barra: alternativas poco comunes:
es liegt klar l(glatt) auf der Hand (daß...)

// Barras

1. Alternativas:
eine feste Hand fühlen/spüren müssen; eine lockerellose Hand haben
2. Indicación de modelos de construcción, en especial en relación a expresiones que son usadas solo en determinados actos de habla (restricciones/limitaciones del acto lingüístico):
dafür l(daß etw. geschieht)l. etw. tut) lege ich/legt Karl... die Hand ins Feuer
(No se puede decir: *Karl legte für seine Frau die Hand ins Feuer; es decir, la indicación de la expresión en infinitivo sería incorrecta.)

/... Barra seguida de puntos suspensivos

1. Paradigma abierto a otros constituyentes idiomáticos, es decir, en el lugar de los elementos indicados se pueden utilizar otros de significado similar:
aus erster/zweiter/dritter/... Hand kaufen/...
2. Elementos que sugieren el contexto, es decir, que constituyen un ejemplo para los lexemas o grupos de lexemas que se pueden usar:
einem Arzt/... unter den Händen sterben; ein Kind/... bei den Händen nehmen; mit eiserner Hand regieren/...

... Puntos suspensivos

Indicación del contexto anterior, siguiente o interpolado:

..., um (wieder) auf (den) besagten Hammel zurückzukommen,...

Es decir, el fraseologismo va precedido por un contexto que conduce a la expresión idiomática y que está separado de ella por una coma, por ejemplo:

durch ein Komma getrennt ist, etwa: (Man sprach von einem bestimmten Apparat, der verschiedene Nachteile hat, und danach von etwas anderem; dann fährt der Sprecher fort:) »Und dann ist der Apparat, um wieder auf besagten Ham-mel zurückzukommen, für das, was er leistet, auch viel zu teuer.«

Für das Spanische:

Ø »Paraphrase«

Wir haben keine Entsprechung – nicht einmal eine annähernd passende – gefunden und uns daher dazu entschließen müssen, einen Satz zu bilden, der unter Umständen an die Stelle des deutschen idiomatischen Ausdrucks treten kann, doch ihn keinesfalls immer trifft; der Wörterbuchbenutzer wird also die Lösung, die wir vorschlagen und die realiter nur eine »Paraphrase« darstellt, jeweils an seinen Text oder Kontext anpassen müssen.

+ Kreuz

»Syntaktisch vom Deutschen abweichende Struktur«

Dieses Zeichen gibt an, daß das spanische Äquivalent von der syntaktischen Struktur des deutschen Ausdrucks (im Satz) abweicht. In den meisten Fällen entspricht das deutsche Subjekt dem spanischen Objekt oder das spanische Subjekt dem deutschen Objekt. In anderen Fällen zeigt das Kreuz eine spezifische Wiedergabe des deutschen Subjekts in der spanischen Entsprechung an. Um den Wörterbuchbenutzer auf dieses Phänomen aufmerksam zu machen, haben wir prinzipiell in all diesen Fällen vor die Entsprechung das Kreuz (+) gesetzt.

(se estaba hablando de un determinado aparato, que presenta diversas deficiencias, cambiándose después de asunto; entonces, el hablante retoma el primer tema:) *Und dann ist der Apparat, um wieder auf besagten Hammel zurückzukommen, für das, was er leistet, auch viel zu teuer.*

Signos que atañen solamente a los equivalentes españoles:

Ø «Paráfrasis»

No encontramos ningún equivalente, ni siquiera uno aproximadamente adecuado, lo que nos llevó a construir una frase que puede ser utilizada en ciertos casos en lugar de la expresión idiomática alemana, aunque no siempre se corresponde con ella. El usuario del diccionario tendrá, pues, que adaptar nuestra propuesta, que de hecho es solo una paráfrasis, a su texto o contexto.

+ Cruz

«Estructura sintáctica divergente del alemán»

Este signo indica que el equivalente español diverge de la estructura sintáctica de la expresión alemana (en la frase). En la mayor parte de los casos, el sujeto alemán corresponde al complemento español y el sujeto español al complemento alemán. En otros casos, la cruz indica que el sujeto de la expresión alemana ha sido reproducido de manera particular en el equivalente español. Para informar al usuario sobre la existencia de este fenómeno hemos optado por colocar en todos estos casos una cruz (+) delante del equivalente fraseológico.

IDIOMATIK
DEUTSCH-SPANISCH

DICCIONARIO IDIOMÁTICO
ALEMÁN-ESPAÑOL

A: das A anschlagen/angeben *Musik* · tocar la nota la *col*; dar el la *col*

Mein Gott, ist die Geige verstimmt. Es scheint, du hast nicht das A angeschlagen, sondern das H!

wer A sagt, muß auch B sagen · hay que ser coherentes/consecuentes; es una cuestión de coherencia

Er hat dir doch ausdrücklich die Genehmigung gegeben, über alle Einkäufe zu entscheiden, nicht wahr? – Ja! – Dann muß er auch damit einverstanden sein, wenn du mit den einzelnen Firmen persönlich verhandelst. Wer A sagt muß auch B sagen.

à la Poe/Dickens/E. T. A. Hofmann/... · al estilo de Poe/Dickens/E. T. A. Hoffmann/...

... eine von diesen Gruselgeschichten, à la Poe. – Ich habe von Poe nichts gelesen. Kannst du mir den Stil – oder die 'Machart' – näher erklären?

das A und O/(das A und das O) · el quid/meollo de la cuestión; el alfa y omega; la cuestión

Nein, auf den Preis kommt es in dieser Sache gar nicht so sehr an, meinte er. Das A und O ist die Haltbarkeit. Darum geht es. Denn bei der Entfernung Portugal-Deutschland können wir nicht alle paar Monate Ersatzteile kommen lassen.

von A bis Z · de cabo a rabo *col*; de pe a pa *col*; de principio a fin; íntegramente

Hast Du das ganze Buch gelesen? – Von A bis Z, vom ersten bis zum letzten Buchstaben.

etw. **von A bis Z** kennen/beherrschen/... – jn./etw. bis ins **letzte** kennen/(...) (3)

von A bis Z Unsinn/erlogen/erfunden/... sein – von vorn(e) bis hinten falsch/Unsinn/gelogen/... sein

Aa: Aa machen Kinderspr – ein großes **Geschäft** machen (müssen)

Aal: glatt wie ein Aal sein · ser escurridizo como una anguila *col*

Nun, wie war die Verhandlung mit dem Versicherungsvertreter? – Nicht ganz einfach. Der Mann ist nicht zu packen – glatt wie ein Aal. Er läßt sich nicht auf klare Richtlinien und eindeutige Aussagen festnageln.

sich (drehen und) winden/sich krümmen wie ein Aal · ser un escurridizo *col*; escabullirse

Hat sie nun endlich zugegeben, daß sie mich handfest belogen und betrogen hat? – Sie wand sich wie ein Aal, suchte immer wieder nach neuen Ausflüchten; aber schließlich habe ich sie so in die Enge getrieben, daß sie es einfach zugeben mußte.

aalglat: aalglat (sein) – glatt wie ein Aal sein

Aas: ein (gemeines) Aas (sein) *sal* · (ser) un (mal/auténtico) bicho *col*

Nein, mit diesem gemeinen Aas will ich nichts mehr zu tun haben. Dieses Weibsbild kann mir für immer gestohlen bleiben.

ein faules Aas (sein) *ugs* · (ser) un vagoneta *col*; (ser) un perezoso (rematado/de remate) *col*

Ist das ein faules Aas, diese Doris! Jetzt sage ich ihr schon seit einer ganzen Woche, sie soll ihr Zimmer aufräumen, und jedesmal antwortet sie »heute abend« – und jeden Tag fliegt alles wie vorher da herum. Dieses Kind drückt sich vor jeder Arbeit!

kein Aas *ugs* – (eher:) kein **Mensch**

ein Aas auf der Baßgeige (sein) *sal* *selten* – ein **As** auf der Baßgeige sein

ab: ab nach Hause/ins Zimmer/... · para casa/tu habitación/...

Mein lieber Rudi, es ist jetzt zehn Uhr! – Laß mich doch noch ein bißchen fernsehen, Papa! – Nichts da! Ab, in die Falle! – Mensch! ...

(so) ab und an · de vez en cuando; de tarde en tarde; a veces

Was macht dein Französisch? Sprichst du noch viel? – So ab und an spreche ich noch mit ehemaligen Kollegen vom Institut, mit ein paar Geschäftsfreunden aus Frankreich ... Aber häufig ist es leider nicht.

und ab damit nach/in/... · y (salir/largarse) pitando con algo a... *col*; y allá se va alg. con algo a...

... Das hättest du sehen sollen: der kleine Kerl schleicht sich in die Küche, schnappt sich ein Stück Kuchen – und ab damit in den Garten, wo er es in aller Gemütsruhe auffuttert.

(so) ab und zu (mal) · de vez en cuando; raras veces; de tarde en tarde

Gehen deine Eltern oft ins Theater? – Ab und zu. So ein über den anderen Monat. Es könnte öfter sein, aber sie haben halt wenig Zeit.

abbekommen: viel/nichts/... **abbekommen** · (no) sufrir muchos/pocos/... daños (1, 2); pasarle algo/no pasarle nada a alg./algo (1, 2)

1. ... Der Otto, sagst du, war auch bei der Demonstration? Er hat doch bei der Prügelei nichts abbekommen? – Keine Sorge, Ute; ihm ist nichts passiert.

2. ... Wenn (bei dem Unfall) nur der Wagen was abbekommen hat, aber kein Personenschaden entstanden ist, dann habt ihr ja nochmal Glück im Unglück gehabt. – Das schon. Aber der Wagen ist ziemlich lädiert ...

abberufen: (von Gott) abberufen werden *rel* *veraltend selten* – **Gott** ruft jn. zu sich

Abbitte: jm. Abbitte leisten (für etw.) *form* · presentar sus disculpas a/ante alg. *form*; disculparse con alg.

Was willst du hier? Warum erscheinst du hier, wenn alle Leute schon schlafen? – Komm, Karin, reagier' nicht so schroff! Ich gebe zu, ich habe Unrecht. Ich habe da Sachen behauptet, die nicht stimmen und die dich bei den anderen in ein schiefes Licht rücken mußten. Ich muß dir Abbitte leisten.

abblitzen: bei jm. abblitzen *ugs*

1. vgl. – sich eine (geharnte) **Abfuhr** holen

2. vgl. – einen **Korb** bekommen (3)

jn. **abblitzen lassen** *ugs* · dejar a alg. con la palabra en la boca *col* (1); dejar a alg. planchado *col* (1); darle un (buen) corte a alg. *col* (1); hacerle/darle un desplante a alg. *col* (2); mandar a alg. a paseo *col* (2)

1. So, der Karl wollte sich beim Chef über mich beschweren?! Und was hat der Alte gesagt? – Der hat ihn ganz schön abblitzen lassen. Die Unterredung dauerte genau zwei Minuten. Kaum hatte Karl begonnen: »Der Herr Meyer kommt schon seit zwei Wochen jeden Tag zu spät«, da unterbrach ihn der Chef und sagte: »Kümmern Sie sich um Ihre eigenen Angelegenheiten, das mit dem Herrn Meyer werde ich selbst regeln« – und entließ ihn.

2. Ist sie auf seine Annäherungsversuche eingegangen? – Nein. Sie hat ihn abblitzen lassen. Als er sie fragte, ob sie nicht mal mit ihm tanzen gehen wollte, hat sie ihm schroff einen Korb gegeben.

abbrechen: sich einen abbrechen *oft: j. bricht sich noch ... sal oft iron* · a alg. no se le caen los anillos (por hacer algo) *col* (1); ser muy remilgado (1, 2); partirse los cuernos (haciendo algo) *col* (2)

1. ... Der Junge ist nun einmal handwerklich nicht begabt! Ich weiß nicht, warum er absolut den Schrank reparieren soll, warum das kein Schreiner machen kann! – Ja, ja, dein Söhnchen bricht sich noch einen ab! Sobald es ans praktische Arbeiten geht, stellt er sich an, als ob er den Kölner Dom umzubauen hätte.

2. ... Die Christa tut ihr Bestes, Paul, aber der Text ist einfach zu schwer für sie. – Und wenn sie sich einen abbricht: der wird jetzt übersetzt!

3. vgl. – **brich** dir/brecht euch!... (man) (nur/bloß) keinen/nichts ab!

sich keinen abbrechen *ugs* – sich kein **Bein** ausreißen

Abbruch: etw. **auf Abbruch kaufen/verkaufen/...** *form selten* · comprar/vender algo que está para derribo

... Wenn der Heinz das Haus auf Abbruch gekauft hat, hat er höchstens ein Drittel oder Viertel des eigentlichen Werts bezahlt! Da kann er sich doch jetzt nicht beschweren, wenn das Haus in der Tat abgerissen werden soll. – Aber man hatte ihm bei der Stadt gesagt, die Straße würde nicht ausgebaut, das Viertel bliebe so, wie es ist ...

auf Abbruch heiraten *sal selten* · casarse pensando en enviudar pronto

... Verstehst du, wie eine 40-jährige Frau einen 75-jährigen Mann heiraten kann? – Die Antje heiratet auf Abbruch, Mensch! – Wie bitte? – Die geht davon aus, daß der Herr Kreuder nur noch ein, zwei Jährchen lebt! – Du meinst ...

einen warmen Abbruch machen *ugs* – heiß **renovieren**

e-r S. **keinen Abbruch tun** *form* · no mermar ni un ápice la calidad de algo no desmerecer; no restarle a algo ni un ápice de algo (calidad) *form*; no quitarle mérito a algo/a la cosa

Es gibt in der Tat nicht wenige Zeichensetzungsfehler in dem Text. Das tut aber der Übersetzung keinen Abbruch – eine ausgezeichnete Leistung, die durch diese Äußerlichkeiten nicht im geringsten geschmälert wird.

ABC: noch beim ABC (e-r S.) **sein** *form selten* · estar aprendiendo (aun/...) lo básico; estar dando (aun/...) los primeros pasos (en una materia/...); (solo) saber decir/balbucear algunas/unas cuantas palabras

Unterhält er sich schon auf Portugiesisch? – Nein! Er ist noch beim ABC. Kürzere Sätze formuliert er schon, leichtere Texte versteht er, aber ein Gespräch hält er noch nicht durch.

das ABC e-r S. beherrschen/lernen/... *form selten* · dominar/aprender/... lo básico/los aspectos básicos de algo Der Franz ist in der Tat unsicher in den Finanzen. – Das ist er. Er hat das ABC der Sache nicht gelernt. Es fehlen ihm die Grundkenntnisse, das Verständnis für die inneren Zusammenhänge.

ein **ABC-Schütze** *Schulspr* · alumno de primaria; + estar en primaria

Dein jüngster Sohn geht noch in den Kindergarten, nicht wahr? – Nein, seit vorgestern ist er stolzer ABC-Schütze. Er ist jetzt in der ersten Klasse der Karl-Duisberg-Grundschule.

abdichten: **sich abdichten** *ugs* – sich **vollaufen** lassen

abdrücken: **einen abdrücken** *sal* – einen **fahren** lassen

abdüsen: **abdüsen** *Jugendspr* · **pirarse** *pop*; **largarse** *pop*

Also, Willi, ich düs' ab. Es ist elf Uhr und ich muß morgen früh raus ... – Du willst schon abhauen? – Ja, ich geh'. Tschüß! ...

Abend: **einen bunten Abend machen/...** (ein bunter Abend) *Jugendgruppen* · montar/hacer una fiesta (variadilla/con de todo un poco/que tenga de todo un poco) *pop*

Mutti, am kommenden Mittwoch komme ich erst gegen 12 Uhr nachts vom Heimabend nach Hause. – Warum das denn? – Wir machen einen bunten Abend. Es wird getanzt, es gibt eine Tombola, es werden Volkslieder gesungen ... Es dürfte ganz lustig werden.

j. **kann mich/uns** (mal) **am Abend besuchen/mir/...** **begegnen** *ugs selten* – (euphem für:) j. soll/kann mich/uns am/(im) **Arsch** lecken (1; u. U.. 2)

im Abend des Lebens stehen *geh* – (eher:) **im Herbst des Lebens stehen** (sein)

Abendmahl: ..., **darauf will ich das Abendmahl nehmen** *path veraltend selten* · se lo juro por mis muertos *pop*/por lo que más quiero *col*

(Bei Gericht in einem Provinzstädtchen:) Was ich hier sage, Herr Richter, ist die Wahrheit, die reine Wahrheit. Darauf will ich das Abendmahl nehmen! – Ich glaube Ihnen ja, Fräulein Schreiber. Nur, daß ...

Abenteurer: **auf Abenteurer ausziehen** *selten* · ir/salir a ligar (1); ir de ligoteo *col* (1); salir en busca de aventura(s) (2); salir a la aventura (2)

1. Wohin geht denn der Albert so geschneigelt und gebügelt? – Er zieht auf Abenteurer aus. – Der und seine Mädchen! *iron*

2. Nein, so ein bürgerlicher Lebenswandel, das sagt dem Klaus nichts. Das ist ein Mensch, der in der Weltgeschichte umherfahren, auf Abenteurer ausziehen muß ...

Aber: **bei etw. ist** (nur/...) **ein Aber**/etw. hat (nur/...) **ein Aber** *selten* – (nur/...) **einen Haken** haben

aber, aber! *form* – *path* · ¡pero bueno! *col*

Aber, aber, Christa, was erlaubst du dir denn da für einen Ton gegenüber deiner Mutter? Das hätte ich aber nicht gedacht von dir.

aber- und abermals *path* · una y otra vez; miles de veces; un millón de veces

Ich habe dir doch aber- und abermals gesagt, du sollst dich mit dem neuen Kleid in acht nehmen. Aber dir kann man tausend Mal das selbe sagen, es nützt gar nichts.

abfahren: (voll) **auf jn./etw. abfahren** *ugs* · flipar con algo *pop* (1); estar flipado con algo/alg. *pop* (1, 2); estar colado/coladito por alg. *col* (2); estar encoñado con alg. *vulg* (2)

1. Der David hört seit Jahren nur noch Hardrock-Musik! – Ich weiß auch nicht, warum er die so toll findet. Ich selbst kann sie schon gar nicht mehr hören, aber er fährt immer noch voll darauf ab.

2. Der Georg ist in der letzten Zeit nur noch mit der Stefanie zusammen. – Ja, die beiden sind wirklich ganz schön ineinander verliebt. Schon als er mir das erste Mal von ihr erzählte, habe ich gemerkt, daß er voll auf sie abfährt!

bei jm. (ganz schön/...) abfahren *ugs selten* – sich eine (geharnischte) **Abfuhr** holen

jn. **abfahren lassen** *ugs selten* – jn. **abblitzen** lassen (1)

abfertigen: jn. (ganz) **kurz abfertigen** · despachar rápidamente a alg.; mandar a alg. a paseo *col*

Hat er sich denn gar nicht angehört, was du ihm zu sagen hattest? – Nein. Er hat mich ganz kurz abgefertigt. Kaum hatte ich erklärt, ich käme wegen der Rente, sagte er: »Unter Ihren Bedingungen gibt es keine Rente! Hier haben Sie ein Merkblatt, da steht alles Erforderliche drin«. Dann stand er auf und entließ mich.

Abflug: **den Abflug machen** *ugs* – den **Abgang** machen (1)

abfrieren: **sich einen abfrieren** *sal* – sich den **Arsch** abfrieren/ (zufrieren)

Abfuhr: jm. **eine** (geharnischte) **Abfuhr erteilen** *form* · mandar a alg. a paseo *col*; pegarle un (buen) corte a alg. *col* Ich fand den Ton zwar nicht erbaulich, den du da angeschlagen hast. Aber vielleicht ist es ganz gut, dem Fritz einmal eine Abfuhr zu erteilen; der meint nämlich, er brauchte nur im richtigen Moment zu bitten, zu fragen oder vorzusprechen und schon bekäme er, was er will.

sich eine (geharnischte) **Abfuhr holen** · llevarse un (buen) corte *col*

War der Karl bei Direktor Fischer, um zu fragen, ob die Firma einen Zuschuß zu unserer Karnevalsfeier gibt? – Ja! – Und? – Wie es scheint, hat er sich eine (geharnischte) Abfuhr geholt. Während hat ihn der Fischer angefahren, ob er glaube, daß die Firma in der schwierigen Wirtschaftssituation auch noch Geld für Karnevalsspäße herauschmeißen könnte.

sich gegen jn./eine andere Mannschaft/... **eine Abfuhr holen** *ugs* · llevarse/recibir una buena paliza (frente a alg./un equipo/...) *col*; sufrir una derrota en toda regla

... Das war keine Niederlage, das war eine Abfuhr, was die sich da in Hamburg geholt haben! 7 : 2! Mann! Die Hamburger haben die regelrecht auseinandergenommen.

abführen: jn. **abführen** · aplicarle una lavativa/un enema a alg.

(Im Krankenhaus:) Wann hatten Sie zum letzten Mal Stuhlgang, Frau Peters? – (Patientin:) Vor fünf Tagen! – Na, dann müssen wir Sie aber gleich abführen, bevor Sie noch einen Darmverschluß bekommen! Ich mache Ihnen einen Einlauf.

abfüllen: jn. **abfüllen** *ugs Neol* – jn. **blau machen**

Abgang: **einen Abgang haben** *ugs* · **perder al bebé/niño** *col*; **tener/sufrir** *form* un aborto (espontáneo)

Im wievielten Monat ist die Andrea Gärtner jetzt eigentlich? – Bitte, frag' mich nicht! Das ist ein trauriges Kapitel! Sie hatte (vor drei Wochen) einen Abgang – Sie hat ihr Kind vorzeitig verloren?

einen unheimlich... starken Abgang haben *Neol* · **tener una salida gloriosa** *iron*

Ehe der Erwin, unser bisheriger Vorstand, aus dem Verein ausschied, hat er nochmal einigen Leuten so richtig die Meinung geegigt. Er hatte einen richtig starken Abgang.

einen guten/schlechten... Abgang haben/finden *Kaufmannsspr* – (eher:) (einen) reißen/enden/(guten/schlechten/blendenden/...) **Absatz haben/(finden)**

den Abgang machen *Jugendspr sal* · **palmarla** *pop*; **mar-charse/irse** (*p*)al otro barrio *pop*

Der Hannes hat gestern den Abgang gemacht. Er ist sturzbesoffen gegen einen Baum gefahren. Er war auf der Stelle tot.

einen Abgang machen *Jugendspr Neol mst: los mach'/macht 'nen Abgang!* · **darse el piro** *pop* (1, 2, 3); **largarse** *pop* (1, 2, 3); **pirarse** *pop* (1, 2, 3)

1. ... Also, Leute, ich mach' jetzt mal 'nen Abgang, ich geh' nach Hause.

2. Merkst du denn gar nicht, daß du störst? Wie wäre es wenn du jetzt endlich gehst? ... Bist du eigentlich taub? Mach' 'nen Abgang!

3. ... Also, dieser Junge geht mir wirklich auf die Nerven! Ich hoffe, daß er bald geht und uns in Ruhe läßt! – Ich würde mich auch freuen, wenn der endlich 'nen Abgang macht.

jm. **einen guten... Abgang verschaffen** *selten* · **ayudar a alg. a salir airoso** (de una situación); **eharle un cable a alg. col**

Kollege Zimmermann versuchte noch, dem Krause einen guten Abgang zu verschaffen, indem er gleichsam beiläufig bemerkte: notfalls kann man die Angelegenheit ja auch in der Urlaubszeit zuendeführen. Aber der Krause verstand gar nicht, daß ihm da jemand eine goldene Brücke baute, und verabschiedete sich mit beleidigter Miene. – Er hat also einen denkbar schlechten Eindruck hinterlassen? – Natürlich.

sich einen guten... Abgang verschaffen · **salir airoso** (de una situación) (1, 2); **salir/quedar/resultar bien/mal parado** (1, 2)

1. Mit seiner Bemerkung, notfalls werde er die Sache in den Ferien zuendebringen, hat er sich natürlich den bestmöglichen Abgang verschafft. Kaum hatte er die Tür hinter sich zugemacht, meinte der Chef: ein pflichtbewußter und dynamischer Mann, dieser Krause!

2. Mit den Steuererleichterungen versucht der Finanzminister natürlich, sich einen guten Abgang zu verschaffen. – Du wirst sehen: kaum ist er nicht mehr im Amt, dann werden die Erleichterungen rückgängig gemacht.

abgeben: jm. **was/eins/(etwas) abgeben** *mst: wenn ..., dann werd' ich dirl...!dann geb' ich ... selten*

1. vgl. – wenn ..., dann **gibt's**/(gibt es) was!

2. vgl. – es **gibt**/(setzt) ein **Donnerwetter**

abgebrannt: (völlig...) **abgebrannt sein** *ugs* · **estar a dos velas** *col*; **estar pelado** (de dinero) *col*; **estar sin blanca** *col*; **estar sin un duro** *col*

Du, Karl, könntest du mir vielleicht zwei-, dreihundert Euro leihen? – Bist du mal wieder abgebrannt? – Ja, erst die Reise nach München, dann die Unkosten mit dem Umzug ... Ich hab' keinen Cent mehr.

abgebrochen: **ein abgebrochener Jurist/Mediziner/...** *ugs selten* · **un jurista/médico/...** con la carrera sin acabar; **uno que iba para jurista/médico** (y se quedó en el camino) *col* o

... Der Dieter soll seinen Mund halten! Was versteht so ein abgebrochener Mediziner schon von Nierenkrankheiten? Nicht einmal das Physikum hat er bestanden! Und da will er jetzt große Diagnosen stellen!

abgedreht: **völlig/total... abgedreht sein** *Jugendspr Neol* · **convertirse en/ser un bicho raro** *col* (1); **estar totalmente/pasado** *pop* (1)

1. Seitdem der Georg auf der Kunstakademie studiert, ist er völlig

abgedreht. Man sieht ihn überhaupt nicht mehr. Er steht nur noch in seinem Atelier. Das ist ein richtiger Kauz geworden. *ugs*

2. vgl. – **abgehoben** *sein* (1, 2)

abgefahren: **völlig/... abgefahren sein** *ugs Neol* · **ser una (auténtica/...) pasada** *pop* (1); **estar genial** *pop* (1); **estar muy gastado/desgastado** (2)

1. Die neue Scheibe von 'Genesis' ist völlig abgefahren. Der Sound kommt total gut. – Stimmt, die Platte ist astrein!

2. ... Deine Hose ist ja total abgefahren! Mit dem extravaganten Schnitt fällst du auf wie ein bunter Hund.

ein total... abgefahrener Typ/... sein *ugs Neol* · **estar totalmente/... pasado** (de rosca) *pop*; **ser un tipo acabado** *col*

Der Hannes ist ein total abgefahrener Typ, der pfeift sich schon zum Frühstück Schnaps rein.

abgefickt: **völlig/... abgefickt sein** *sal Neol* · **estar para el arrastre** *col* (1); **estar hecho una (auténtica/...) mierda** *vulg* (1); **tener una pinta/facha horrible** *col* (2)

1. ... Mit der abgefickten Karre würde ich nicht mehr nach Spanien fahren, das Ding fällt doch schon auseinander, wenn man es nur scharf anguckt.

2. ... Schon gehört, der Achim hat 'ne Freundin? – Ich weiß! Ich möcht' mal wissen, was er an der findet? Die Frau ist doch völlig abgefickt. Das ist doch 'ne regelrechte Fregatte.

abgeessen: **schon/... abgeessen haben** *ugs Neol* · **tener el día fastidiado** *col*; + **vaya manera de empezar el día**; + **ya me han fastidiado el día** *col*

... Was machst du denn schon wieder für ein Gesicht, Gerd? Ist dir eine Laus über die Leber gelaufen? – Also, mir reicht's heute! Jetzt bin ich ein einziges Mal fünf Minuten zu spät gekommen, und schon labert mich der Chef vor allen Leuten blöd an. Da hatte ich heute Morgen schon wieder abgeessen.

abgehen: **reißen abgehen** *ugs* – (eher:) (einen) reißen/enden/(guten/schlechten/blendenden/...) **Absatz haben/(finden)**

abgehoben: **abgehoben sein** *Jugendspr* · **estar en otra galaxia** (1, 2); **estar ido** (2)

1. Hast du den Dietrich mal wieder gesehen? – Ja, aber seit er Philosophie studiert, ist er völlig abgehoben. Mit dem kann man nicht mehr normal reden.

2. ... Komm, laß den Typen doch in Ruhe! Du siehst doch, daß der unter Drogen steht! Der weiß doch gar nicht, was er tut. Der ist völlig abgehoben.

abgekartet: **abgekartet sein** *mst: das/die Sachel... ist ...* – ein abgekartetes Spiel *sein*

abgemeldet: **bei jm. abgemeldet sein** *ugs* – bei jm. **ausgeschissen** haben

abgenervt: **völlig/... abgenervt sein** (von jm./etw.) *ugs Neol* · **estar harto de algo** (1, 2); **estar hasta las pelotas/huevos de algo** *vulg* (2)

1. Meinst du, ich könnte den Peter mal fragen, ob er mir seinen Wagen leiht? – Besser nicht. Der Peter ist völlig abgenervt. Diese Woche ist nicht ein Tag vergangen, an dem nicht jemand gekommen ist und ihn gefragt hat: »Kannst du mir dieses, kannst du mir jenes leihen?«

2. ... Hoffentlich ist diese Vorlesung bald rum. Ich bin von diesem ganzen Theoriegeschwätz völlig abgenervt.

abgerissen: **völlig/... abgerissen** aussehen/herumlaufen/daherkommen/... · **andar/estar/... hecho un adefesio** *col*; **andar/estar/... como un adefesio** *col*

Der Jupp läuft immer total abgerissen durch die Gegend. Der ist angezogen wie der letzte Landstreicher.

abgeschlagen: **weit abgeschlagen sein** *Sport* · **ir muy por detrás**; **estar muy atrás**

(aus einer Reportage über einen Langstreckenlauf:) Vorne die beiden Favoriten des Rennens, Martin Hägele und Bernd Rose, dahinter das Mittelfeld – sehr groß diesmal – und dann, weit abgeschlagen, vier Läufer, für die das vorgelegte Tempo offensichtlich zu schnell ist; 50, 60 Meter hinter dem Mittelfeld, Gerd Reichmann ...

abgeschrieben: **abgeschrieben sein** *ugs* · estar vetado/marcado *col* (de por vida)

... Nein, in dieser Firma kann der Hartmann keine Karriere mehr machen. Seit dem Fiasko mit dem Brasilien-Geschäft ist er da abgeschrieben. Auf den setzt da kein Mensch mehr.

abgesehen: **es abgesehen haben** *ab* *jn./etw.* · haberle echado un ojo a alg./algo *col* (1, 3); fijarse en algo/alg. (1, 3); pretender (2); tomarla con alg. *col* (4, 5); cogerle manía a alg. (4, 5)

1. Was rennt denn der Karl-Heinz wie wild da quer über das Feld? Ist er hinter einem Tier her? – Nein, er hat es auf die Pflaumen dort drüben abgesehen. Wenn der reife Pflaumen sieht, vergißt er seine ganze Erziehung und jede Angst, beim Klauen erwischt zu werden. Er kennt dann nur noch eins: rauf auf den Baum!

2. Hat er es auf eine Gehaltserhöhung abgesehen? Oder warum geht er zum Abteilungsleiter? – Nein, um eine Gehaltserhöhung geht es ihm nicht. Er will, daß man seine Arbeit anerkennt und ihm mehr Vollmachten gibt.

3. Hast du schon gemerkt, der Paul hat es auf die Petra abgesehen. Andauernd flirtet er mit ihr herum. Ich bin gespannt, ob er bei ihr etwas erreicht.

4. Papa, du mußt mal mit Studienrat Schranz sprechen. – Warum? – Der hat es auf mich abgesehen: dauernd ruft er mich auf, bei den schwersten Stellen muß ich übersetzen; wenn die Klasse nicht vorbereitet ist, hält er mir eine Standpauke. Seit zwei Monaten hat er mich richtig auf dem Zug.

5. Paß auf, Peter, der hat es auf dich abgesehen! Er hat dir jetzt zum dritten Mal eine tückische Frage gestellt und scheint nur darauf zu warten, daß du dir eine Blöße gibst, um dir einen Prozeß anzuhängen. Paß auf, was du sagst, der will dich in die Pfanne hauen.

abgetan: **mit etw. ist etw.** (noch nicht/...) **abgetan** · algo (no/para nada/...) queda saldado con algo; + con algo basta; + y en paz

... Aber wenn der Junge sich entschuldigt hat, ist die Sache doch erledigt! – Ach, du meinst, der fährt mir den halben Wagen kaputt und das wäre dann mit einer Entschuldigung abgetan?! Du bist wirklich herrlich, Petra! ...

abgewinnen: e-r S. nichts/wenig/... **abgewinnen können** – e-r S. (keinen) **Geschmack** abgewinnen (können).

abgewirtschaftet: **abgewirtschaftet haben** · llevar (algo/todo/... a la ruina); llevar algo a pique *col*

... Ach, diese sozialistischen Staaten haben doch alle abgewirtschaftet!, schimpfte er. Nach unseren Maßstäben hier sind die alle bankrott.

Abgewöhnen: **zum Abgewöhnen (schlecht) sein** *ugs* · ser (como) para quitarle a uno las ganas (de alg.); ser como para perderle el gusto a alg.; ser para dejar de beberlo/fumarlo/comerlo/...

... Dieser Wein ist zum Abgewöhnen! Der ist so sauer, daß ich ihn kaum runterkriege.

noch einen zum Abgewöhnen (trinken) *ugs iron* · (beber) una más para rematarla *col*; (beber) la última *colla* penúltima *col*

Noch einen zum Abgewöhnen, Herbert? – Ich hab' eigentlich genug getrunken heute. Aber meinetwegen, ein Bier nehm' ich noch. Aber es ist wirklich das letzte.

abgrooven: **so richtig/... abgrooven** *Jugendspr* *selten* – so richtig/... einen **abrocken**

abhaben: (ganz schön/...) **einen abhaben** *ugs selten* – (ganz schön) einen in der **Krone** haben

etw./jn. nicht abhaben können *ugs Neol* · no (poder) sopor-tar algo/a alg. (1, 2); no poder ver a alg. ni en pintura *col* (2)

1. Ich kann es absolut nicht ab(haben), wenn ich jemandem etwas leihe und dann meinen Sachen hinterherlaufen muß.

2. Den Frank Fischer kann ich echt nicht ab(haben)! Wenn ich den schmierigen Typ nur sehe, kommt mir schon die Galle hoch!

abhaben: **das/die Angelegenheit/... kannst du/kann er/... ab-haken** *ugs* – (cher): **das/die Angelegenheit/... kannst du/ kann er/... vergessen**

abhanden: **jm. abhanden kommen** – (jm.) **abhanden kommen**

Abhilfe: **Abhilfe schaffen** *form* · remediar algo; poner remedio a algo; buscar una solución/un remedio; buscarle remedio a algo

Das Wasser reicht einfach nicht zu einer regelmäßigen Bewässerung der Felder. Wenn wir da nicht bald vernünftige Abhilfe schaffen, werden wir niemals vernünftige Ernten haben. – Und wie sollen wir den Wassermangel beheben?

für Abhilfe sorgen *form* – **Abhilfe** schaffen

abhotten: **so richtig/anständig/... einen abhotten (gehen)** *ugs Jugendspr* · (ir a) menear el cuerpo *col*; (ir a) menear/mover el esqueleto *col*; (ir a) darle un meneo al cuerpo *col*
Heute abend muß ich mal wieder einen abhotten gehen. Ich hab' so richtig Bock, mal wieder tanzen zu gehen.

abkauen: **jm. einen abkauen** *vulg* · hacerle una mamada a alg. *vulg*; chupársela a alg. *vulg*; comérsela a alg. *vulg*
'Am liebsten hatte er es, wenn sie ihn fellationierte' – was soll das denn bedeuten? – Tu nicht so naiv, Mensch! Oder muß ich dir auf die Sprünge helfen? er verspürte die größte Lust, wenn sie ihm einen abkaute. – Was? – Ja! ...

abklappern: **die ganze Stadt/... nach etw./jm. abklappern/** (ablaufen) *ugs* · patear toda la ciudad/... en busca de alg./algo/buscando a alg./algo *col*

Das halbe Dorf haben wir nach ihm abgeklappert – er ist nicht zu finden.

abkönnen: *jn./etw. gut/schlecht/überhaupt nicht/... abkönnen* *ugs Neol* – *etw./jn. nicht abhaben können*

abkupfern: **etw. von jm. abkupfern** *ugs Neol* · copiar algo de alg./algo; plagiar algo *form*

(Der Lehrer): Es tut mir leid, Andreas, aber ich muß Ihnen eine 'Fünf' auf Ihre Facharbeit geben! Ich kann da keine Eigenleistung erkennen. Sie haben doch fast alles aus der Sekundärliteratur abge-kupfert.

ablästern: **über jn./etw. ablästern** *ugs* · poner verde a alg./al-go *col*; poner a alg. a caer de un burro *col*; cotillear sobre alg./algo *col*

... Na, seid ihr hinter meinem Rücken wieder dabei, über mich abzulästern? – Klar, du weißt doch, ohne ein bißchen Klatsch und Tratsch ist es langweilig.

ablaufen: **jn. ablaufen lassen** *ugs selten* · mandar a alg. a tomar viento (fresco) *col*; mandar a alg. con viento fresco *col*; mandar a alg. a freír espárragos *col*

... Der Hubert will sich beim Chef beschweren?! Das soll er mal machen! Er wird schon sehen, wie der ihn ablaufen läßt! Ganz kühl wird er ihm sagen: »Wenden Sie sich in der Sache an Herrn Schröder!« – und schon ist der Hubert wieder bei mir.

ablinken: **jn. ablinken** *ugs Neol* – **jn. reinlegen**

ablutschen: **jm. einen ablutschen** *vulg* – **jm. einen abkauen**

Abmachung: **eine Abmachung treffen** (mit jm.) · llegar a un acuerdo (con alg.)

... Aufgrund der Abmachung, die wir getroffen haben, zahlt Paul die Hälfte und ich die Hälfte. – Na, gut, wenn ihr das so vereinbart habt ...

abmurksen: **jn. abmurksen** *sal* – **jn. kaltmachen**

Abonnement: **eine Zeitung/... im Abonnement beziehen** *form* · estar suscrito a un periódico/... (1)

1. Liest du eigentlich auch die 'Süddeutsche Zeitung' oder nur das Lokalblatt von Reutlingen? – Ich lese regelmäßig die 'Süddeutsche'. Ich beziehe sie im Abonnement; sie liegt jeden Morgen auf dem Frühstückstisch.

2. vgl.-(häufiger) **abbonniert** haben

abbonniert: **eine Zeitung/... abbonniert haben** · estar suscrito a un periódico/...

... Wenn du die 'Frankfurter Allgemeine' abbonniert hast, brauchst du doch nicht noch weitere Tageszeitungen zu kaufen! – Ich lese gern verschiedene Zeitungen. – Täglich? – Ja.

abquetschen: sich ein paar Tränen/(...) **abquetschen** *ugs* · llorar a lágrima viva *coll/a moco tendido coll/como una Magdalena col*

Meine liebe Christl, du kannst dir so viele Tränen abquetschen, wie du willst, du gehst heute abend nicht mit dem Friedel ins Kino! Und wenn du hier herumflennst wie ein Schloßhund – du bleibst heute zu Hause!

Abrahams: hier/bei/... **wie in Abrahams Schoß sitzen/(sein)** *ugs selten* · estar a buena recauda aquí/en/...; estar/sentirse aquí/en/... tan seguro como en el seno de Abraham *raro*
... Hier bist du sicher, hier kann dir nichts passieren. Hier sitzt du wie in Abrahams Schoß.

noch in Abrahams Wurstkessel sein *ugs selten* · no ser ni tan siquiera un proyecto *col iron*

In der Tat, das war eine schwierige Zeit damals nach dem Krieg, fuhr der Vater fort, man hatte kaum etwas zu essen – Ach, Papa, so schlimm war das doch auch wieder nicht, unterbrach ihn Philipp, ihr seid doch nicht verhungert. – Was erzählst du da, du Knirps? Du warst doch damals noch in Abrahams Wurstkessel. Wie kannst du denn beurteilen, wie schwer die Zeiten vor deiner Geburt waren?

Abrechnung: etw. in **Abrechnung bringen** *form Handel selten* · aplicarle el descuento a algo

... Wenn Sie ein neues Gerät kaufen, werden wir den Zeitwert ihres alten Geräts in Abrechnung bringen. Konkret bedeutet das: Sie bekommen das Gerät für 3.500,– statt für 4.300,– Euro.

in Abrechnung kommen *form Handel selten* · aplicar el descuento por algo

... Kommt denn wenigstens der Zeitwert des alten Geräts in Abrechnung, wenn ich bei Ihnen jetzt einen neuen Fernseher kaufe? – Die Hälfte könnten wir Ihnen abziehen, Herr Klose.

Abrede: etw. in **Abrede stellen** *form* · negar/desmentir algo

Gibt dein Bruder denn nicht zu, daß er meinen Wagen kaputtgemacht hat? – Er stellt sogar in Abrede, daß er überhaupt damit gefahren ist.

Abreibung: jm. eine **Abreibung geben/verpassen** *ugs* – jm. den **Buckel vollhauen/vollschlagen**

eine **Abreibung kriegen/(bekommen)** *ugs* – den **Buckel vollkriegen**

abrocken: so richtig/anständig/... **einen abrocken (gehen)** *sal Jugendspr* · (ir a) menear el cuerpo *col*; (ir a) menear/mover el esqueleto *col*; (ir a) darle un meneo al cuerpo *col*

Geht ihr heute abend mit in die Disco? Ich hab' so richtig Lust, mal wieder anständig einen abzurocken! – Anja, da komm' ich mit. Heute wird getanzt, daß die Fetzen fliegen!

Abruf: Chef/Leiter/Kanzler/... **auf Abruf (sein)** · (ser/actuar de) jefe/director/canciller/... en funciones

Wer leitet denn eure Abteilung zur Zeit? – Immer noch Herr Kaufmann. Aber er ist Direktor auf Abruf, weißt du. – Wieso? – Der Nachfolger ist schon ernannt; er macht das nur noch bis zum Ende des Monats.

auf Abruf bereitstellen/sich zur Verfügung halten/.../etw. auf Abruf kaufen/... form · estar a disposición/dispuesto
... Was stellen diese Leute sich eigentlich vor?: hier steht alles – Menschen wie Dinge – auf Abruf bereit – sie brauchen nur anzurufen, dann springen wir schon – und sie selbst zahlen mit Monaten Verspätung!

absahnen: anständig/... **absahnen** *ugs* · forrarse *col*; hacer su agosto *col*; hacer/conseguir un buen chollo *col*; conseguir siempre buenos chollos *col*

Mit dem Auftrag von VW, die Formteile für den G-Lader zu gießen, hat der Willi ganz gut abgesahnt. Da sind für ihn mindestens drei Millionen unter'm Strich hängen geblieben.

Absatz: (einen) **reißen/(guten/schlechten/blendenden/...)**

Absatz haben/(finden) *Kaufmannsspr* · tener/encontrar mucha/poca/... demanda (por parte de los compradores/consumidores/...); tener mucha/poca... salida (en el mercado); tener/encontrar (muy) buena acogida (entre el público/los compradores/consumidores/...); venderse bien/mal/...; ven-

derse como churros *coll/rosquillas col*

Verkauft ihr eure neuen Meßgeräte gut? – 'Gut' ist gar kein Ausdruck. Sie haben geradezu reißen den Absatz. Schon in der ersten Woche haben wir nicht weniger als 35.000 von den Dignern verkauft.

auf dem Absatz kehrtmachen/sich auf dem Absatz umdrehen und wieder weggehen/... ugs · girar sobre los/sus talones y marcharse *col*; dar media vuelta y largarse *col*; + así como vino, se fue *col*

... Nicht eine einzige Minute hat er sich da aufgehalten. Er kam an, stellte fest, daß man über seinen Besuch nicht gerade begeistert war, drehte sich auf dem Absatz um und haute wieder ab.

sich die Absätze nach etw. ablaufen/abrennen/schieflaufen – (eher:) sich die **Hacken** nach etw. ablaufen/abrennen/wundlaufen

abschalten: (mal so) (richtig/...) **abschalten (können)** · (poder) desconectar (por completo/totalmente/...) *col* (1); desconectar *col* (2); no hacer ni caso *col* (2)

1. Ich freue mich schon riesig auf meinen Urlaub in der Karibik. Den ganzen Tag nur Sonne, Meer, Strand ... – weit weg von dem grauen Alltag und der Firma ... Da kann ich dann endlich mal so richtig abschalten

2. ... Jetzt hör' mir doch endlich mal zu, Gerd! Es reicht mir langsam! Jedesmal, wenn ich mit dir über meine Probleme reden will, schaltest du ab! Meine Sorgen interessieren dich offensichtlich gar nicht! *ugs*

Abschaum: zum **Abschaum der Menschheit gehören** *path veraltend selten* · ser (auténtica) escoria; ser la escoria de la humanidad

Diese ..., man sollte sie alle dahin zurückjagen, wo sie hergekommen sind! Die gehören doch zum Abschaum der Menschheit. Die sind faul wie Mist, dreckig, stehlen wie die Raben ... – Du hast ja eine feine Vorstellung von diesen Leuten. Kennst du denn wenigstens einen einzigen von ihnen persönlich, um dich in so einem Ton über einen ganzen Volksschlag auszulassen?

Abschied: seinen **Abschied einreichen** *form* · presentar la/su (carta de) renuncia *form*; presentar su renuncia *form*; dimitir del/de su cargo *form*; dejar el/su cargo

... General Krings, höre ich, hat seinen Abschied eingereicht? – Ja. Er ist mit der neuen Verteidigungspolitik nicht einverstanden. – Wird der Minister den Abschied annehmen? – Keine Ahnung.

Abschied nehmen (von jm./etw.) · despedirse (de alg./algo) (1, 2)

1. Nun gilt's Abschied zu nehmen, bis zum nächsten Sommer! Kinder, sagt Oma und Opa auf Wiedersehen, bis zum nächsten Mal.

2. Von dem Gedanken, daß Systeme die Menschen glücklich machen, müssen wir Abschied nehmen, wenn wir wirklich Fortschritte machen wollen in der Gestaltung der Gesellschaft, erklärte er. Von solchen Vorstellungen – sie sind vielen nur allzulieb geworden – müssen wir uns ein- für allemal trennen.

seinen Abschied nehmen *form* · dimitir (del/de su cargo *form*); dejar el/su cargo

Was, der General hat seinen Abschied genommen? Warum das denn? – Er hat in einem Zeitungsinterview eine Kritik an der letzten Entscheidung des Verteidigungsministers anklängen lassen, und da die Beziehungen zwischen dem Minister und ihm ohnehin nicht zum besten standen, wurde er vor die Alternative gestellt, das Interview zu widerrufen oder seinen Hut zu nehmen. Da hat er sich dann für das Letzte entschieden

auf französisch Abschied nehmen *iron selten* – sich auf französisch/englisch **verabschieden**

Abschießen: zum **Abschießen sein** *sal* · + no querer ver a alg. ni en pintura *col*

... So ein unsympathisches Geschöpf wie diese Frau Börner hab' ich selten gesehen! Zum Abschießen, dieses Weibsbild!

zum Abschießen aussehen/sein *sal iron selten* – wie ein **Hampelmann** aussehen/dahergehen/... (1)

Abschlag: etw. **auf Abschlag kaufen** *form selten* – etw. auf **Raten** kaufen

Sie mir liebenswürdigerweise geliehen haben. In unversehrtem Zustand! – Das will ich meinen, Ulrich. Wenn ich angenommen hätte, daß da was dran käme/(daß du sie kaputtmachen/(beschädigen) würdest), hätte ich sie dir ja nicht geliehen.

in volltrunkenem Zustand ... *form – path od. iron* · en estado de embriaguez *form*

... In volltrunkenem Zustand, sagst du, haben die den Alfred am Steuer erwischt? Und wie hat er reagiert? – Er hat die Polizisten noch angepöblt: »Ich fahr' total blau immer noch besser als ihr nüchtern!«

das sind Zustände! *ugs* · ¡eso pasa ya de castaño oscuro! *col*; ¡qué/vaya desbarajuste! *col*

... Erst heiratet er mit 18 Jahren, gegen den Willen seiner Eltern. Dann läßt er sich nach gut einem Jahr scheiden. Danach lebt er mit zwei Frauen auf einmal zusammen ... Das sind Zustände!

das/so was/... sind doch keine Zustände! *ugs* · ¡(eso) es (una situación) intolerable/totalmente inaceptable!

... Unregelmäßigkeiten kommen in jeder Regierung vor, das ist selbstverständlich. Aber es kann doch nicht dauernd ein Minister das Gegenteil von dem erklären, was ein anderer gerade verkündet hat. Das sind doch keine Zustände! Das kann man doch einfach nicht akzeptieren!

ich/er/Peter/... kriege/kriegt/.../J(bekomme/bekommt/...)

Zustände, wenn .../J(...) *ugs path* · ponerse malo cuando... *col* (1); darle a alg. los siete males cuando... *col* (1); + ¡es para volverse loco! *col* (1, 2)

1. Mein Gott, wenn ich dieses blöde antikommunistische Geschwätz hier höre, kriege ich Zustände! Das ist ja zum Wahnsinnigwerden!
2. ... Wenn du den Unsinn siehst, den die da machen, kriegst du Zustände. Wirklich. Wenn du das jeden Tag mitmachen mußt, wirst du verrückt.

(das sind) **unhaltbare Zustände** *path* · (ser) una situación (absolutamente/totalmente) insostenible

(Ein Vater auf einem Elternabend:) Biologie fällt ganz aus, da es keinen Lehrer gibt; Französisch wurde um eine Stunde gekürzt; Musik hat die Klasse nur alle vierzehn Tage ... – das sind doch unhaltbare Zustände! – Machen Sie eine Eingabe beim Kultusministerium, Herr Meyer. Die Schulleitung erreicht da nichts.

(das sind) **Zustände wie im alten Rom!** *sal oft iron* – (stärker als:) das sind **Zustände!**

zustandebringen: etw. **zustandebringen** – etw. **zustande bringen**

zustandekommen: **zustandekommen** – **zustande kommen**

zuständig: (für etw.) **zuständig sein** · ser de la competencia (de alg.) *admin*

(In einem Amt:) Wenn Sie eine Baugenehmigung brauchen, sind Sie hier falsch; dafür ist unsere Abteilung nicht zuständig. Da müssen Sie sich an das Baudezernat wenden.

zustatten: jm. **zustatten kommen** *form* – jm. **zustatten kommen**

zustecken: jm. etw. **zustecken** · pasarle algo (a escondidas) a alg.

(Während einer Parlamentsdebatte:) Da steckt doch der Finanzminister seinem Nachbarn rechts, dem Außenminister, schon wieder einen Zettel zu! Die scheinen sich ja bestens zu verstehen und zu informieren.

zusteuern: ein paar Euros/... (zu etw.) **zusteuern** *ugs* · contribuir (a algo) con una pequeña cantidad/...

... Wenn der Onkel Robert wenigstens in den ersten beiden Monaten ein paar Tausender zusteuern könnte, kämen wir vielleicht über die Runden.

geradewegs/... auf jn. zusteuern *ugs* · dirigirse directamente/... a alg.

... Kaum war unser Chef auf dem Empfang erschienen, da steuerte er auch schon geradewegs auf den englischen Botschafter zu. So als wenn die ganze Gesellschaft für ihn überhaupt nicht zählte. – So war es wohl auch. Er war halt nur deswegen gekommen, weil er den Botschafter sprechen wollte.

zustößt: wenn/... jm. **etwas zustößt/jm.** ist (doch nicht etwa/...) etwas zugestoßen?/... · en el caso/... de que le ocurra/pase algo a alg./¿no le habrá ocurrido/pasado algo a alg.?

(In einer Diskussion mit einem Versicherungsvertreter:) Ja, gerade für den Fall, daß einem etwas zustößt, schließt man eine Lebensversicherung ab! Sonst braucht man keine! Also: nennen Sie mir mal genau die Summen, die im Todesfall, bei schweren Unfällen, bei Arbeitsunfähigkeit usw. fällig werden.

zustreben: auf jn. **zustreben** *oft iron* – (weniger scharf als:) geradewegs/... auf jn. **zusteuern**

Zustrom: großen/starken/... **Zustrom haben** *Veranstaltungen form selten* – großen/starken **Zulauf** haben

zutage: (ganz) **offen zutage liegen** *form* – (ganz) **offen zutage liegen**

zuteil: jm. **zuteil werden** *form* – jm. **zuteil werden**

jm. etw. **zuteil werden lassen** *Vergünstigungen/... form* – jm. etw. **zuteil werden lassen**

zutiefst: **zutiefst** gerührt/getroffen/... *path* · profundamente conmovido/afectado/...

... Mir scheint, den Herbert interessiert die Krankheit meines Vaters gar nicht. – Der Herbert kennt deinen Vater doch persönlich gar nicht, Monika. Da kannst du doch nicht erwarten, daß er dir zutiefst gerührt sein Mitgefühl ausdrückt, wenn du ihm von der Erkrankung erzählst. Im übrigen: er zeigt grundsätzlich seine Gefühle nur ungerne.

zutragen: jm. etw. **zutragen** *oft: etw. ist jm. zutragen worden form* · **relatar** algo a alg.

... Woher wollen Sie das denn überhaupt wissen, Herr Namester, daß mein Bruder für die DDR gearbeitet hat? – Das ist mir zutragen worden. – Von wem? – Sie werden verstehen, daß ich Ihnen das nicht sagen kann. – Wenn Ihnen da ein x-beliebiger Mann hinterherum eine Information zukommen läßt, dann schenken Sie dem mehr Glauben als den Aussagen langjähriger Mitarbeiter?

zutraglich: jm./e-e S. **nicht zutraglich sein** *form* · no hacer ningún bien a alg./algo (1, 2); no beneficiar/ayudar a algo (en absoluto) (2)

1. ... Nein, auf der Terrasse sollten wir vielleicht nicht essen. Es weht doch immer noch ein leichter Wind, und der ist Großmutter wirklich nicht zutraglich. – Du meinst, sie erkältet sich? – Sie ist sehr empfindlich, was Zug angeht; die Lunge ...

2. ... Zu viele Zitate, erklärte er, sind einem Text einfach nicht zutraglich. Das stört den Gedankenfluß, die Einheitlichkeit, der Leser fängt an zu stolpern ...

Zutrauen: zu jm. **Zutrauen fassen** *form* – (eher:) zu jm. **Vertrauen fassen**

zutrauen: jm. etw./etwas/viel/nichts/... **zutrauen** *ugs* · creer a alg. capaz de hacer algo (1, 2)

1. ... Deinem Bruder, ja, dem traue ich eine gute Baudelaire-Übersetzung zu! Aber der Fritz Unger bringt dazu nach meiner Meinung die notwendigen Fähigkeiten mit.

2. Meinst du, mein Bruder hat die notwendigen sprachlichen und ästhetischen Fähigkeiten, um Baudelaire ins Deutsche zu übersetzen? – Deinem Bruder traue ich schon allerhand/einiges/eine Menge zu. Ich könnte mir gut vorstellen, daß er mit dieser Aufgabe fertig wird.

sich etw./etwas/viel/nichts/... zutrauen *ugs* · creerse capaz de hacer algo ø (1); confiar mucho/demasiado en sus fuerzas (2)

1. ... Die Übersetzung eines Gedichts von Baudelaire traut sich mein Bruder schon zu! – Ich will Ihrem Bruder in keinsten Weise zu nahe treten, Frau Weber; aber ich weiß nicht, ob er sich die richtigen Vorstellungen von den ästhetischen Problemen macht, die eine solche Übersetzung mit sich bringt.

2. ... Dein Bruder will Baudelaire ins Deutsche übersetzen? Der traut sich ja allerhand zu! – Warum meinst du das? Findest du, das ist zu schwer für ihn?

Zutritt: Zutritt haben zu jm./ (bei Hofe/(...)) *form* · tener libre acceso a alg./ (a la Corte/(...)) (1, 2)

1. ... Der Alfons, hab' ich gehört, hat Zutritt zum Kanzler? Wußtest du das? – Ja. In wichtigen Dingen – die sein Fach betreffen, klar –, kann er um eine persönliche Unterredung bitten. Bei den Entscheidungen um die Schnellen Brüter kam das mehrere Male vor.

2. ... Corneille, ja, das war nicht irgendein Dichter der Zeit. Er hatte Zutritt bei Hofe ... *veraltend*

freien Zutritt haben zu etw. *form* · tener acceso libre a algo

... Haben die Schauspieler denn wenigstens freien Zutritt zu allen Veranstaltungen, an denen sie nicht selbst aktiv teilnehmen? Oder müssen sie auch bezahlen? – Bezahlen müssen sie nicht. Aber sie kriegen meistens keine Karten – zumindest nicht für die interessanten Vorstellungen.

sich (gewaltsam/...) Zutritt verschaffen (zu ...) form · hacerse/abrirse paso (por la fuerza/...) (a...) (a...)

(Ein Ordinarius während eines Streiks:) Die Studenten haben sich gewaltsam Zutritt zum Sekretariat verschafft? Das ist doch nicht möglich! – Sie haben die Tür aufgebrochen. ...

jm. den Zutritt verwehren/verweigern form · negarle/prohibirle la entrada a alg.

(Ein Institutsleiter:) Die können Ermittlungen anstellen, so viel sie wollen, verdammt nochmal – die können mir doch nicht den Zutritt zu meinem eigenen Archiv verwehren! – Natürlich können die das. Das Archiv ist doch nicht Ihr Eigentum! Wenn die Universität die einschlägigen Schritte veranlaßt, kommen Sie da nicht herein.

Zutun: ohne js. Zutun etw. realisieren/... *form* · hacer algo/... sin la intervención de alg.

... Was Herr Mertens zu der Veranstaltungsreihe sagt, ist mir ziemlich gleichgültig. Wir haben sie schließlich ohne sein Zutun geplant und durchgeführt. Da brauchen wir auch jetzt sein Urteil nicht. – Wie, er hat gar nicht daran mitgewirkt? – Er hat keinen Finger gerührt.

zuungunsten: zuungunsten von jm. + Gen · en perjuicio de alg.

... Ich verstehe schon, daß sich der Herbert beschwert. Ich habe mich in der Tat zuungunsten von seinem Vater/zuungunsten seines Vaters verrechnet. Statt der 2.900,- Euro, die ihm zustanden, hat er nur 2.700 bekommen.

zuunterst: zuunterst *path veraltend selten* · y debajo del todo
... Oben steht 'Philosophie', darunter 'Geschichte', und ganz zuunterst (im Regal) hat er dann die 'linguistischen Werke'.

Zuviel: ein Zuviel an ... *form selten* · un exceso de...

... Ein Zuviel an Lob ist natürlich schädlich! – Besser, man lobt Kinder zuviel als zuwenig, Paula!

zuviel: jm. ist etw./alles zuviel · ser demasiado para alg. (1); resultarle a alg. todo/algo demasiado (1, 2); hacerse a alg. todo cuesta arriba *col* (2, 3)

1. ... Du weißt ganz genau, daß ich gern Besuch habe. Aber diese ganzen Vorbereitungen – das ist mir zuviel. Wenn wir eine Hilfe hätten ... Aber so allein ..., da genießt man den Besuch überhaupt gar nicht mehr.

2. ... An sich hat sie die Arbeit wohl ganz gern. Aber sie meint, es wäre doch ein bißchen viel ... – Ach, der Karin ist alles zuviel! Sobald die sich mal ein wenig anstrengen muß, beklagt sie sich.

3. ... Ich weiß nicht, was mit mir los ist! Heute ist mir alles zuviel. Die geringste Anstrengung ist mir schon lästig.

was zuviel ist, ist zuviel! · ¡todo tiene sus límites!

... Hin und wieder Streit – gut, das nehme ich ja noch in Kauf. Aber ständig Schreiereien? Nein! Was zuviel ist, ist zuviel! Irgendwann ist jeder mit seiner Geduld am Ende. Jetzt ist Schluß!

besser zuviel als zuwenig · mejor que sobre que no que haga falta *col*; mejor que sobre que no falte *col*

... Wieviel Brötchen hast du für die Feier bestellt? 200? – Ja, ich finde, besser zuviel als zuwenig. Wenn etwas übrig bleibt, können wir das morgen und übermorgen noch aufessen.

zuvorkommen: jm. zuvorkommen (mit etw.) · anticiparse a alg. (con algo) (1, 2); adelantarse a alg. (con algo) (1)

1. ... Noch ehe der Herr Rainhard bezahlen konnte, war ihm Vater zuvorgekommen. – Gott sei Dank! Denn er ist schließlich unseret-

wegen hergekommen. Da kann er nicht auch noch sein Essen bezahlen.

2. ... Mit seiner Rede ist der Kanzler natürlich der erwarteten Kritik an seiner Entscheidung zuvorgekommen, die Steuern für ein Jahr zu erhöhen. – Sehr geschickt. Jetzt, wo er die Opfer zugeben, aber ihre Notwendigkeit erklärt hat, wirkt eine Kritik natürlich kaum noch.

zuvortun: es jm. in Freigebigkeit/Hilfsbereitschaft/... *zuvortun form selten* · aventajar a alg. en generosidad/altruismo/...

... Der Klaus ist intelligenter und vielseitiger als die Rosa, das finde ich auch. Aber in Hilfsbereitschaft und menschlichem Verständnis tut sie es ihm zuvor.

Zuwachs: Zuwachs bekommen/(kriegen) *sal* · ir a tener un bebé *col*

Die Meyers bekommen Zuwachs, wußtest du das? – Ach ja? Nein, das wußte ich nicht. Wann soll das Baby denn kommen?

Zuwachs erwarten sal · esperar descendencia; estar esperando a la cigüeña *col humor*

(Nach einem nachbarlichen Gespräch:) Erwarten die Laubes Zuwachs oder warum sprechen sie von einem Kinderzimmer? – Wie es scheint, ist Frau Laube im dritten Monat ...

auf Zuwachs genäht sein/... form veraltend selten · estar hecho/confeccionado más grande de la cuenta (para que sirva mucho tiempo) *ø*

... Natürlich haben wir alle früher Kleider, Hosen usw. getragen, die unsere Eltern auf Zuwachs nähten. – Ich verstehe die Logik nicht. Wenn man wer weiß wie lange Sachen trägt, die zu groß sind, sind sie doch schon kaputt, wenn sie einem passen! – Sie werden dann eben geflickt.

zuwege: gut/schlecht/... *zuwege sein form veraltend selten*

1. vgl. – sich (nicht) (richtig/...) (wieder) in **Schuß** fühlen (1)

2. vgl. – (nicht) (ganz/...) wieder auf der **Höhe** sein (1)

zuwegebringen: etw. zuwegebringen *form veraltend selten* – etw. zuwege bringen

zuwegekommen: mit etw./ (jm.) zuwegekommen *form veraltend selten* – mit jm./etw. zurande kommen

Zuwenig: ein Zuwenig an ... *form selten* – ≠ ein Zuviel an ...

zuwider: jm. zuwider sein · repugnar a alg.; causarle repugnancia a alg.

... Aber warum willst du denn nicht zu der Jahresversammlung? Es ist doch nicht gut, wenn du dich da nie sehen läßt! – Ach, mir sind diese ewigen Diskussionen da einfach zuwider. Diese dauernden Streitereien, dieser dumme Ehrgeiz ..., das kotzt mich an.

zuwiderhandeln: einer Bestimmung/... zuwiderhandeln *form* · contravenir a/infringir una cláusula/una disposición/... *ad-min*

... Es besteht nun einmal eine Verfügung, die besagt: in öffentlichen Anlagen sind Hunde anzuleinen. Also kann jeder, der dieser Verfügung zuwiderhandelt, bestraft werden.

zuwiderlaufen: einer Absicht/(...) zuwiderlaufen *form* · ir en contra de/ser contrario a una intención/(...)

Wenn die Vertreter der Arbeiterschaft von Schuckert keinerlei Erhöhung der Arbeitszeit akzeptieren, dann läuft das der erklärten Absicht der Geschäftsleitung zuwider, den Umsatz zu steigern, ohne neues Personal einzustellen.

zuzahlen: *zuzahlen* – (zu etw.) (etwas/...) *zuschießen* (2)

zuziehen: sich js. Zorn/Unwillen/... *zuziehen form* · atraer sobre sí la ira/cólera de alg. *form*

... Auch wenn du mit dem, was der Kortner sagt, partout nicht einverstanden bist: halt' um Gottes willen deinen Mund! Oder willst du dir jetzt kurz vor dem Examen seinen Unwillen zuziehen?! Das kann dir doch nur schaden.

zuzwinkern: jm. zuzwinkern *ugs* – jm. Äugchen knipsen

Zwang: etw. unter Zwang tun · hacer algo por obligación

... Wenn die Bettina das nicht freiwillig getan hat, brauchst du ihr nicht zu danken. Was man unter Zwang tut, verdient doch keinen Dank! Apropos: wer hat ihr das denn befohlen? – Vater.

seinen Gefühlen/(Empfindungen/...) **keinen Zwang an(-zu)-tun** (brauchen) *ugs* · no cohibirse ø (1, 2); no tener reparos en hacer algo (1, 2); no cortarse en hacer algo *col* (1, 2)

1. ... Der Ulrich? Der tut seinen Gefühlen keinen Zwang an. Was der zu sagen hat, das sagt er, da mach' dir mal keine Sorge!
2. ... Du brauchst deinen Gefühlen hier keinen Zwang anzutun. Wenn du hier partout nackt baden willst, kannst du das tun. Der Strand ist sozusagen leer.

sich keinen Zwang antun *ugs* – seinen Gefühlen/(Empfindungen/...) **keinen Zwang an(-zu)-tun** (brauchen) (2; u. U. 1)

Zwang auf jn. ausüben *selten* – (stärker als:): **Druck** auf jn. ausüben

einem inneren Zwang folgen · sentir una obligación interior
... Warum der Christoph da immer noch arbeitet, obwohl der Alte ihn derart miserabel behandelt, weiß er offenbar selbst nicht. Er folgt da offensichtlich einem inneren Zwang, von dem er sich nicht lösen kann. – Er verdankt dem Chef fachlich und auch menschlich sehr viel, weißt du ...

unter Zwang stehen *form selten* · estar bajo coacción *form*
... Nein, diesen Brief hat der Mann nicht aus eigenem Antrieb geschrieben! Der hat mit Sicherheit unter Zwang gestanden. – Das glaub' ich auch. Der Salz – so heißt sein Vorgesetzter – hat ihm bestimmt gesagt: den Brief schreiben Sie so ...!

Zwangsjacke: jn. in eine Zwangsjacke stecken *ugs selten* · ponerle la camisa de fuerza a alg. *col*; encerrar a alg. *col*
... Was? Der Olaf hat schon wieder eine Vase kaputtgeschmissen?! Diesen Kerl müßte man in eine Zwangsjacke stecken – so wie man das in einer Irrenanstalt macht. – Du scheinst mir irrer als der Junge, mein lieber Rainer.

Zwangslage: in einer Zwangslage stecken · estar entre la espada y la pared

... Von außen zu urteilen ist leicht! Was würdest du denn tun, wenn du in einer solchen Zwangslage stecken würdest?! Die Soldaten mußten doch die Partisanen erschließen – sonst wären sie selbst erschossen worden.

zwar: lies das Buch/... und zwar ganz/gründlich/mit Muße/ von vorne bis hinten/... · léete el libro/... y que sea en profundidad/con tranquilidad/desde el principio hasta el final/...

(Ein Vater zu seinem Sohn:) Diese Grammatikregeln lernst du jetzt! Und zwar so, daß du sie vorwärts und rückwärts runterbeten kannst! Es wäre doch gelacht, wenn du nicht einmal eine solch läppische Grammatikarbeit hinkriegest würdest!

Zweck: einen/keinen Zweck haben – einen/keinen/seinen Sinn haben (2)

etw. **seinem Zweck entfremden** *form – iron* · usar algo para otros propósitos *col iron*; dar otro destino a algo

(In einem Archiv:) Ich weiß nicht, ob wir diese Bücher einfach ihrem Zweck entfremden und damit einen Tisch für den Computer bauen können! – Die liest sowieso keiner; damit können wir bauen/machen, was wir wollen.

seinen Zweck erfüllen · cumplir con su cometido (1, 2); cumplir su función (1, 2)

1. ... Die Maschine braucht nicht schön auszusehen. Sie muß ihren Zweck erfüllen, weiter nichts.

2. ... Ja, neu ist der Apparat nicht mehr, aber er erfüllt seinen Zweck, und das genügt mir. Solange er funktioniert, gibt es keinen Grund, einen neuen zu kaufen.

der Zweck heiligt die Mittel · el fin justifica los medios
... Ich versteh' nicht, daß ein kirchlich gebundener Mann wie der Robert sagen kann: der Zweck heiligt die Mittel. Da hört doch jede Moral auf.

das/etw. ist nicht der Zweck der Übung *sal* – das/(etw.) ist nicht der Sinn der Sache (2; u. U. 1)

seinen Zweck nicht verfehlen · no fallar en su cometido; surtir efecto; dar resultado

Der scharfe Brief, den der Klaus an die Bank geschrieben hat, hat

seinen Zweck offenbar nicht verfehlt: im Gegensatz zu den beiden letzten Malen haben sie diesmal sofort geantwortet und ihm eine Ausweitung des Kreditrahmens in Aussicht gestellt.

einen (bestimmten/...) Zweck verfolgen (mit etw.) – ein (bestimmtes/...) **Ziel** verfolgen (mit etw.)

ein Leben/... **ohne Zweck und Ziel** *form – path* – (cher:) ein Leben/... **ohne Ziel** und Zweck

etw. **zu hinterlistigen Zwecken/für hinterlistige Zwecke brauchen/benutzen/...** *Wortspiel: hinterlistig – Hintern sal* · necesitar/utilizar/... algo para limpiarse el trasero

(Auf einer Reise:) Wirf das Papier nicht weg, Gerda; das können wir noch gebrauchen. – Wofür denn? – Für hinterlistige Zwecke. – Ach, hast du kein Toilettenpapier eingesteckt? – Das hab' ich vergessen.

zwei: dazu gehören zwei! *ugs* – dazu gehören zwei!

für zwei essen/trinken/reden/... *ugs* · comer/beber/hablar/... por dos *col* (1)

1. ... Mein Gott, die Klara redet für zwei! Wenn sie einmal anfängt, hört sie nicht mehr auf.

2. vgl. – fressen/(essen) wie ein **Scheuendrescher**

Versprechen und Halten/verstehen und Verständnis haben/... **ist/(sind) zweierlei** · una cosa es... y otra (cosa)...

Ach, Gerd! Von Moral reden kann jeder, das ist keine Kunst! Aber Moral predigen und moralisch leben ist bekanntlich zweierlei.

so sicher sein wie zweimal zwei vier ist – so sicher sein/kommen wie das **Amen** in der Kirche

Zweifel: sich im Zweifel sein, ob ... · tener sus dudas de si...; dudar si.../...

... Kandidierst du etwa nicht für den Vorsitz? – Doch. Aber ich bin mir wirklich im Zweifel, ob ich gut daran getan habe, mich als Kandidat aufstellen zu lassen. Wenn ich nur die internen Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten sehe ...

es besteht kein Zweifel (darüber, daß ...) · no cabe duda (alguna) (de que...)

... Daß der Rötton etwas von Finanzen versteht, darüber besteht überhaupt gar kein Zweifel. Aber das Leben besteht nicht nur aus Wirtschaft. Mir scheint, das übersieht er zu leicht.

... ohne Zweifel ... · ... sin duda (alguna)...; ... sin ninguna duda...

(Ein Lehrer zu einem Vater:) Ihr Sohn ist ohne Zweifel hochintelligent, Herr Schuhmacher. Aber ebenso gewiß ist leider, daß er die Arbeit meidet wie die Pest.

ohne jeden Zweifel ... – (stärker als:): ... **ohne Zweifel ...**

das/eins/(etw.) steht außer Zweifel *form* – das/eins/(etw.) steht/(ist) **außer Frage**

es unterliegt keinem Zweifel, daß ... *form* · estar fuera de toda duda que...

... Daß der Bodo ein vorzüglicher Finanzmann ist, unterliegt überhaupt keinem Zweifel. Die Frage ist nur, ob er die finanziellen Probleme genügend in ihrem Zusammenhang mit den anderen politischen Fragen sieht.

über jeden/(allen) Zweifel erhaben sein *form – path*

1. vgl. – über jeden/(allen) **Verdacht** erhaben sein (1)

2. vgl. – über allen/jeden Zweifel/jede Kritik/(jede mögliche Beschuldigung/...) **erhaben** sein (1; u. U. 3)

jn. **über etw. im Zweifel lassen** *form* – jn. (über etw.) im **ungewissen** lassen

(js. Worte/was j. sagt/...) **in Zweifel ziehen** *form* · poner en duda (las palabras de alg./lo que alg. dice/...)

... Wenn ich Ihnen sage, daß wir Ihnen diesmal vier Prozent Rabatt bieten und nicht nur drei Prozent! Sie werden doch jetzt meine Worte nicht in Zweifel ziehen! – Entschuldigen Sie, Herr Krüger, ich zweifle nicht an der Aufrichtigkeit Ihres Angebots. Aber gestern nachmittag noch hat Ihr Chef hier angerufen und gesagt ...

Zweifelsfall: im Zweifelsfall ... · en caso de duda...

... Solange wir nicht sicher sein können, daß der Riemann die Gelder veruntreut hat, muß er als unschuldig gelten. Wie es in der Justiz ganz richtig heißt: im Zweifelsfall für den Angeklagten.

zweifelsohne: zweifelsohne ... oft iron – ... ohne Zweifel ...**Zweig: auf keinen/nicht/nie auf einen grünen Zweig kommen** (bei jm./in .../...) ugs · no conseguir levantar cabeza col (1); no (conseguir) llegar a ninguna parte (1, 2, 3); no (conseguir) llegar a nada en la vida (1); no (ir a) llegar muy lejos (2)

1. ... Ja, ja, die arbeitet sich tot, die Ursel! Aber wenn ihr Mann das Geld zum Fenster herauschmeißt, kommen sie natürlich nie auf einen grünen Zweig. Da werden sie immer Schwierigkeiten haben.

2. ... Solange der Baumann bei euch Direktor ist, kommt du auf keinen grünen Zweig. Mach' dir da keine Illusionen! Solange der da ist, wirst du nichts.

3. ... Bei diesem Lehrer kommt der Junge nie auf einen grünen Zweig, da kann er sich anstrengen, soviel wie er will! Ganz egal, was er macht: der wird das immer für schlecht oder unzureichend halten.

zweigleisig: zweigleisig vorgehen/zu Werke gehen/fahren/... – **doppelgleisig** vorgehen/zu Werke gehen/fahren/...**Zweihundert-Prozentiger: ein Zweihundertprozentiger/200-Prozentiger sein** ugs – ein **Hundertfünfzigprozentiger/150-Prozentiger sein****zweite(r): jeder/jedwedes zweite + Subst** · cada dos días/... (1); uno de cada dos (2); de cada dos, el segundo (2)

1. ... Also, Sie kommen jeden zweiten Tag, nicht? – Ja, dienstags, donnerstags und samstags; den Sonntag zählen wir nicht.

2. ... So, jetzt stellt ihr euch alle in einer Reihe auf, alle hintereinander, und dann tritt jeder zweite nach links heraus – der erste, der dritte, der fünfte usw.

j. kann arbeiten/singen/Fußball spielen/... interpretiert ein Stück/versteht sein Handwerk/... **wie kein Zweiter form** – path · (saber) hacer algo/su trabajo/...(saber) cantar/jugar al fútbol/representar un papel/... como nadie/mejor que nadie (1, 2, 3)

1. Ist der Fred Blechner wirklich ein so guter Arbeiter, wie die Bettina sagt? – Ja, der Mann kann arbeiten wie kein Zweiter. Vom frühen Morgen bis zum späten Abend – und immer mit derselben Genauigkeit, derselben Ruhe ...

2. ... Der Bertram interpretiert diese Sonate wie kein Zweiter. Geradezu traumhaft.

3. Ob der Rudi mit der Mähmaschine umgehen kann? Was für eine Frage! Der kann das Ding bedienen wie kein Zweiter. Der Rudi hat bei seinem Onkel genau dieses Modell schon x-mal gefahren.

ein zweiter Caruso/Gründgens/Balzac/... **sein** oft iron · ser un segundo Caruso/... (1, 2)

1. ... Da, hörst du? Onkel Otto schmettert mal wieder seine Studententlieder durchs ganze Haus. Die Ursel hat schon recht: das ist ein zweiter Caruso. Nur nicht ganz so nuanciert! ...

2. ... Der hat eine Phantasie, der Paul! Unglaublich. Das ist ein zweiter Balzac.

Zwerchfell: aufs Zwerchfell wirken ugs – auf die Lachmuskeln wirken

zwerchfellerschütternd: zwerchfellerschütternd (sein/lachen/...) path – iron selten · (ser) para partirse/mondarse de risa col/(reirse) a carcajadas/a mandíbula batiente (In einem Lokal:) Was lachen die denn da vorne wie verrückt? – Ach, der Erich hat bestimmt mal wieder einen seiner zwerchfellerschütternden Witze erzählt.

Zwetschgen: seine (sieben) Zwetschgen (ein-)packen/zusammenpacken und abhauen/... sal selten – seine (sieben) Sachen zusammenpacken und abhauen/abschieben/gehen/...**zwicken: jn. zwicken und zwacken** ugs – path selten · pellizcar a alg.; darle pellizcos a alg.

... Was ist das denn für eine Art, dauernd die kleinen Mädchen zu zwicken und zu zwacken?! – Was heißt, zu zwicken und zu zwacken? Ist das denn so schlimm, wenn man sie mal ein bißchen in den Hintern oder so knieft?

Zwickmühle: in einer (richtigen/...) Zwickmühle stecken/sich in ... befinden ugs · estar ante un (verdadero/...) dilema

... Wenn er nicht kandidiert, sagen die Leute, er drückt sich; und wenn er kandidiert, werfen sie ihm vor, daß der Ehrgeiz mal wieder mit ihm durchgeht. – Genau. Er steckt in einer richtigen Zwickmühle: was er auch tut, es ist immer ungünstig.

in eine Zwickmühle geraten ugs · acabar en un dilema/aprieto col

Wenn du nicht in eine Zwickmühle geraten willst, Walter, würde ich dir raten, auf der nächsten Sitzung – auf der der Vorsitzende gewählt wird – gar nicht zu erscheinen. Denn wenn du nicht kandidierst, heißt es, du willst dich drücken. Aber wenn du kandidierst, werfen sie dir wieder vor, du wärest zu ehrgeizig.

zwickt: jn. zwickt und zwackt es überall/... ugs – path selten · picarle a alg. todo (el cuerpo)

... Ich weiß gar nicht, was mit mir los ist seit gestern! Mich zwickt und zwackt es an allen möglichen und unmöglichen Stellen – so, als wenn ich in Brennesseln gelegen hätte. – Du hast dir doch bei der Feier gestern nicht irgendwas geholt?

zwiebeln: jn. (so lange/...) zweibel (bis er nachgibt/...) sal · atormentar/mortificar a alg. (hasta que termina por ceder/...); hacerle la vida imposible a alg. (hasta que termina por ceder/...)

... Der Kurt wird die Unterlagen nicht herausrücken! – Die werden den da im Gefängnis so lange zweibel, bis er sich das anders überlegt. – Was können die schon machen? – Die haben ihre Methoden, jemanden unter Druck zu setzen. Der Kurt wäre nicht der erste, den die kleinkriegen.

Zwielicht: jn. ins Zwielicht bringen · poner a alg. en una situación embarazosa; comprometer a alg.

... Warum erwähnt der Leibniz in dem Prozeß eigentlich ständig seine Kontakte zu dem Außenminister? – Er möchte den auch ins Zwielicht bringen, das ist doch klar. – Und was hat er davon, wenn die Öffentlichkeit den Außenminister mit einer Waffenaffäre in Zusammenhang bringt?

ins Zwielicht geraten/kommen · acabar en una situación embarazosa

... Was du da bei Gericht erzählst, Walter, ist deine Sache. Nur eins: meinen Namen erwähnst du in dem ganzen Zusammenhang bitte gar nicht – weder positiv noch negativ. Sonst komme ich – und kommt unser Institut – in dieser unschönen Affäre auch noch ins Zwielicht. Du weißt doch, wie das ist.

Zwiespalt: mit sich selbst im Zwiespalt sein form selten – mit sich selbst (nicht) eins sein**jn. in einen Zwiespalt bringen/(stürzen)** · poner a alg. en un dilema

... Das Angebot nach Nigeria ist wirklich verlockend. Es hat den Alfons in einen Zwiespalt gebracht. Er möchte die Familie zwar nicht allein hier lassen; aber so ein Angebot ablehnen, das fällt ihm auch schwer. Mal gespannt, wie er sich endgültig entscheiden wird.

in einem Zwiespalt stecken · encontrarse en un dilema; estar ante un dilema

... Ja, der Alfons steckt in einem Zwiespalt. Auf der einen Seite möchte er nicht von seiner Familie weg; auf der anderen ist das Angebot nach Nigeria derart verlockend ... Er weiß überhaupt nicht, wie er sich entscheiden soll.

Zwiesprache: mit jm./(der Natur/...) Zwiesprache halten/(führen) form path selten · mantener un diálogo con alg./(con la naturaleza/...)

... So kann das beim besten Willen nicht weitergehen. Ich muß jetzt einmal mit dem Jungen Zwiesprache halten. – Das wäre das Beste. Wenn ihr euch einmal vertraulich miteinander unterhaltet, muß das doch zu klären sein!

mit sich selbst Zwiesprache halten form path selten – (eher:) mit sich (selbst) zu Rate gehen**Zwietracht: Zwietracht säen/stiften** (unter den Leuten/...) form · sembrar la discordia (entre la gente/...) form

... Überall, wo dieser Mann erscheint, muß er Zwietracht säen. Kaum ist er da, gibt's Streit.

Zwillinge: siamesische Zwillinge · (hermanos/gemelos) siameses

... Sind Kinder, die zusammengewachsen sind, immer eineiige Zwillinge? D.h.: gibt es nur eineiige siamesische Zwillinge? – Ich denke schon, Renate.

Zwirnsfaden: dünn wie ein Zwirnsfaden (sein) *ugs iron* · (estar) más flaco que un espárrago *col* (1, 2); estar hecho/como un espárrago *col* (2)

1. Mein Gott, die Ursel wird immer schmaler! Bald ist sie so dünn wie ein Zwirnsfaden.

2. ... Kind, du bist ja dünn wie ein Zwirnsfaden! Kriegst du in dem Heim nicht genug zu essen? Oder fühlst du dich nicht gut? ...

an einem (dünnen) Zwirnsfaden hängen *ugs* – *path selten* – an einem seidenen/dünnen Faden hängen

(zuletzt noch/...) **über einen Zwirnsfaden stolpern** *ugs* – *path* – (zuletzt noch/...) über einen Strohalm stolpern

Zwischenbilanz: eine Zwischenbilanz ziehen · hacer un balance provisional

(Zu einem Bauherrn:) Jetzt ist etwa die Hälfte des Ganzen fertig. Wenn Sie nun eine Zwischenbilanz ziehen: sind Sie mit dem Rhythmus der Arbeit, den Leuten, den Kosten zufrieden? – Im ganzen ja. Wenn der zweite Teil genauso abläuft, haben wir keinen Grund zur Klage.

zwischen durch: zwischen durch mal kurz herausgehen/etwas essen/... · (aprovechar para) salir rápido entre medias; comer entre horas

... Wie wirst du es denn mit dem Abendessen halten, wenn die Vorträge auf dem Kongreß am Nachmittag beginnen und sich, wie du annimmst, bis in die Nacht hinziehen? – Ich werde zwischen durch irgendwann in die Bar gehen und eine Kleinigkeit essen.

Zwischenfall: ohne Zwischenfall/Zwischenfälle verlaufen · transcurrir sin incidencia/sin incidencias

(Ein Lehrer zu einem Kollegen:) Was bin ich froh, daß diese Klassenfahrt vorbei und ohne Zwischenfall verlaufen ist! – Das kann ich dir nachfühlen. Denn wenn auch nur das Geringste passiert, wird der Lehrer sofort von allen Seiten angegriffen.

Zwischenstadium: sich in einem Zwischenstadium befinden · encontrarse en una fase intermedia

... Ja, so ist es: er hat sein Musikstudium beendet, aber er konzertiert noch nicht. – Der Junge befindet sich also in einem Zwischenstadium? – So kann man es nennen: er ist nicht mehr in der Ausbildung, aber auch noch nicht im Beruf.

Zwischenstation: Zwischenstation in/bei/... machen · hacer una parada intermedia en/...

Macht ihr wieder in Augsburg bei deinem Bruder Zwischenstation, wenn ihr nach München fahrt? – Ja, wir bleiben dort einen Tag.

Zwischenzeit: in der Zwischenzeit · entre tanto/entretanto; mientras tanto

... Ich muß nur rasch die Koteletts braten. Wenn du in der Zwischenzeit den Tisch decken würdest, dann geht das ruck-zuck. Du sagtest ja, daß du eilig bist ...

Zwist: den Zwist begraben *selten* – das Kriegsbeil begraben

(mit jm.) **in Zwist geraten** (wegen/über) *form selten* · entrar en discordia con alg. (por/a causa de algo) *form*; enemistarse con alg. (por algo)

... Aber du wirst mit dem Herrn Hofmann doch wegen einer so lächerlichen politischen Kleinigkeit nicht in Zwist geraten, Walde-mar! Ihr habt euch bisher immer so gut verstanden ... – Keine Sorge, Manfred, das war nur eine kleine Meinungsverschiedenheit.

mit jm. in Zwist leben *form selten* · vivir en discordia con alg. *form*; vivir enemistado con alg.

... Dieser Mann hat nicht nur mit dir Streit, der lebt mit allen Leuten in Zwist. Ohne Streit zu haben, scheint es, kann der überhaupt gar nicht leben.

zwitschern: jm. eine zwitschern *sal selten* – jm. eine Ohrfeige geben

jm. **ein paar zwitschern** *sal selten* – jm. ein paar Ohrfeigen geben

einen zwitschern *sal* – einen saufen

Zwitterstellung: (so) eine Zwitterstellung einnehmen · ocupar una posición intermedia

... Der Hofmeister ist hier weder Abteilungsleiter noch einfacher Angestellter. Der nimmt so eine Zwitterstellung ein. – Will die Geschäftsleitung ihn nicht befördern? – Ich weiß nicht, warum der so dazwischenhängt.

zwölf: fünf nach zwölf *ugs oft iron* · fuera de plazo o; tarde mal y nunca *col iron*

Wenn jemand alles in der letzten Minute erledigt, dann ist das schon unangenehm. Aber schlimmer ist es, wenn jemand – wie unser Axel – alles erst fünf nach zwölf macht. Jetzt will er schon wieder einige Unterlagen einreichen, nachdem der Termin schon vier, fünf Tage verstrichen ist.

fünf vor zwölf *ugs* – (eher:) fünf Minuten vor zwölf